

# 明治期に刊行された『再刊交隣須知』と『校正交隣須知』の 韓国語文の比較研究

A Study on the Korean Sentences in "Saikan-Korinsuchi" and "Kosei-Korinsuchi"  
published in Meiji Era

陳 南澤

Namtaek JIN

岡山大学全学教育・学生支援機構

教育研究紀要

第5号 2020年12月

## 明治期に刊行された「再刊交隣須知」と「校訂交隣須知」の韓国語文の比較研究

陳 南 澤\*

### A Study on the Korean Sentences in "Saikan-Korinsuchi" and "Kosei-Korinsuchi" published in Meiji Era

Namtaek JIN

#### 要 旨

本稿では、明治16年刊『再刊交隣須知』（再刊本）と、この再刊本を底本に約20年後に刊行された明治37年刊『校訂交隣須知』における見出し語と韓国語文の対応関係を分析して示している。明治前期の再刊本では部門配列(66個)が増補本系交隣須知の体制と同じであるが、明治後期の校正本では再刊本の部門や見出し語を整理して、59部門になり、再刊本の3012項目に対して校訂本には2801項目になっている。再刊本の2758項目と校正本の2761項目が対応するが、2361項目は大きな変化はみられない。また、再刊本と校正本の各項目間の対応表や見出し語漢字が異なる項目などを附録で提示した。

キーワード：朝鮮語学習書 再刊交隣須知 校訂交隣須知 浦瀬裕 前間恭作

#### 1. はじめに

18世紀の初頭に成立した『交隣須知』は、明治前期までは多くの写本として伝えられたが、明治14年になって外務省により初めて刊行された。明治14年版『交隣須知』に続き、明治16年には浦瀬裕と宝迫繁勝によりそれぞれ『再刊交隣須知』と白石氏蔵版『交隣須知』が刊行され、明治37年には前間恭作と藤波義貫により『校訂交隣須知』が刊行された<sup>1)</sup>。

本稿では、明治期の韓国語学習書に多くの影響を及ぼした明治16年刊『再刊交隣須知』と、この再刊本を底本に約20年後に刊行された明治37年刊『校訂交隣須知』における見出し語<sup>2)</sup>と韓国語文の対応関係を分析する。この研究は交隣須知に関する基礎研究であり、今後明治期の朝鮮語学習書に関する研究に役立つと考えられる。

#### 2. 刊行本「交隣須知」について

明治期には4本の交隣須知が刊行された。明治期の刊行本『交隣須知』の発行経緯や書誌などに関しては、福島邦道(1990)、齊藤明美(2002)、片茂鎮(2005a)、李康民(2016, 2018)などの先行研究に詳しい説明があるため、本稿では簡単に紹介する。

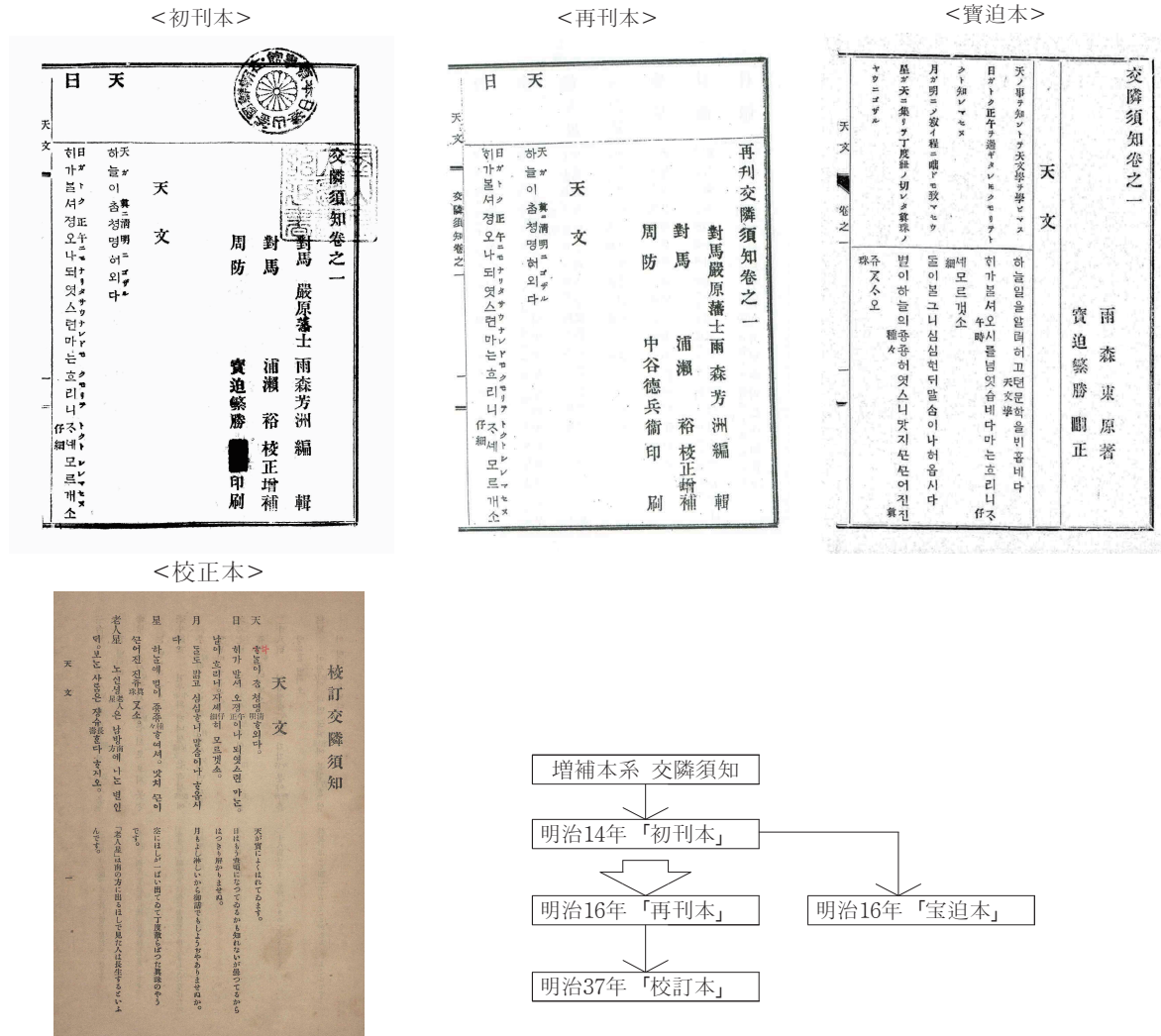
\* 岡山大学 全学教育・学生支援機構 基幹教育センター

本稿の作成にあたり、漢陽大学校日本学国際比較研究所の李康民教授から『校訂交隣須知』のコーパスを提供して頂いたこと感謝し上げる。

1) 以下、明治14年版『交隣須知』を「初刊本」、明治16年版『再刊交隣須知』を「再刊本」、白石氏蔵版『交隣須知』を「宝迫本」、明治37年刊『校訂交隣須知』を「校訂本」とする。韓国語文において「初」は初刊本、「再」は初刊本、「宝」は宝迫本、漢数字は券、アラビア数字は丁、a・bは表・裏を示し、校訂本は[001-01]のように[頁番号-見出し語順番]で示す。

2) 再刊本において見出し語漢字のない項目(例:「再三43b 모라간다 비갓다 오공도화」など)は分析にいれ入れないことにする。

<図-1> 刊行本『交隣須知』（巻一の1丁、校正本1頁）



<表1> 明治期の刊行本交隣須知

書名	刊行年度	著者	分析対象
『交隣須知』	明治14年 (1881年)	對馬嚴原藩士 雨森芳洲 編輯 對馬 浦瀬裕 校正増補 周防 宝迫繁勝 印刷	釜山市民図書館所蔵本
『再刊交隣須知』	明治16年 (1883年)	對馬嚴原藩士 雨森芳洲 編輯 對馬 浦瀬裕 校正増補 周防 中谷徳兵衛 印刷	国立国会図書館所蔵本
白石氏蔵版 『交隣須知』	明治16年 (1883年)	雨森東 原著 宝迫繁勝 刪正	国立国会図書館所蔵本
『校訂交隣須知』	明治37年 (1904年)	前間恭作 藤波義貫 公訂	韓国国会図書館所蔵本

3) 허재영 (2012) では3,003項目、沈保京 (2012) では3,097項目、오재혁 (2018) では3,021項目となっている。

4) 初刊本の3,022の見出し語に対し、再刊本では10項目（初一38a水使、初一51a唾、初三29a鉗、初四07b奉足、初四20a姑、初四22a秘、初四23b斗

#### ① 明治14年版『交隣須知』：初刊本

明治14年版初刊本は、18世紀初め頃から写本のまま伝えられてきた『交隣須知』を、浦瀬裕が宝迫繁勝の協力を得てはじめて釜山で活字印刷したものである。

#### ② 明治16年版「再刊交隣須知」：再刊本

明治16年版再刊本は、初刊本と書型・装幀・活字・丁数などが同じであるが、印刷者が宝迫繁勝から中谷徳兵衛に変わっていること、再刊本の巻一に蔡奎庠の序文が増添されていること、初刊本になかった「正誤」「追正誤」表が各巻の後ろに付いていることが異なる。

#### ③ 白石氏蔵版「交隣須知」：宝迫本（明治16年刊）

明治14年版初刊本に印刷者として参加していた宝迫繁勝は、明治16年に初刊本とはちがった方式のものを刪正版として刊行した。宝迫本の特徴は、図-1で分かるように、初刊本と違って見出し語漢字がなく、対訳の日本語文を上段に示したことである。また、初刊本と宝迫本における韓国語文の違いが再刊本と比べて多いことも目立つ。

#### ④ 明治37年刊「校訂交隣須知」：校訂本

1904年2月に京城で前間恭作と藤波義貫により刊行された『校訂交隣須知』は「再刊本」を底本<sup>7)</sup>としている。「校訂本」では「再刊本」において、① 対訳語の不自然さや方言、誤りの字句などの改正、② 部門や見出し語の整理、③ 直訳風の日本語を意識風に変える、などの改作<sup>8)</sup>が行われた。

---

護、初四38b辭、初四42a久、初四48b班班) がなくなって3,012項目になっており、その10項目は「校正本」にも現れない。単なる綴りの違いや終結語尾の見直しなどを無視すると、再刊本の韓国語文は22例を除いて初刊本と同じとみなせる。陳南澤(2019) 参照。

5) 初刊本の3,022の見出し語に対し、宝迫本では196項目がなくなり、9項目が追加され、また初刊本の6項目が分割され12項目になっているため、総計2,841項目になっている。また、宝迫本は2,841項目の韓国語文のうち、2,044項目が初刊本と同じとみなせる。陳南澤(2019) 参照。

6) 沈保京(2012) では2,743項目、오재혁(2019) では2,854項目となっている。

7) 「校正本」の「緒言」には以下のように記されている。

「浦瀬裕氏の校正に係はる本書の刊本、絶版後二十年に及ひたれば、今は之が一本を求め得んことすら難事となりて、世間にて本書の名も漸次忘れられんとす。予輩は本書を完璧なりと信するものにはあらざるも、元祿寶永の頃よりして約二百年を其道のものに重寶視せられたるだけに、今日咄嗟に製出せらるゝ書の及ひ難き所あることは疑を置かざるものなり。今朝鮮語に関する書籍の世に行はるゝもの、簡易なる初学者用のものゝみにて、それ以上の課本之れ無きに際して予輩は此書の校訂刊行を緊要なる企と信したれば、昨年より相謀りて之を校訂を試み今や愈々其稿を脱することとなれり。(後略)」

8) 片茂鎮(2005a) 参照。「校正本」の「緒言」には以下のように記されている。

「(前略) いふまでもなく原本の最も非難を受くる所は、措辞の意義をなさざるもの、方言、又は誤りたる字句の多さが為め課本たるに堪えざる點にありしか故に、予輩校正の第一義は此等を改竄し修正するにありしかども此外に又本書は二百年幾回となく、増補添入を経ながら、題目の分類に至りて一度の整理をもなされしことなく雜然秩序なき状態に陥り居るを以て、根底より之を整頓し又書中和訳は直訳に係り意義判明ならざる上、當国人の日本語を学ふものゝ為め應用せられざる不利もあるが故に、之は全然改作して意識の法をとりたり。此二事はたしかに本書の外観に大變化を與へたるものとす。併し乍ら新に題目を起し増補をなし、意義充分通すべき章句を去りて新なる章句を掲ぐる等は之を敢てせざりしを以て、本書の実質に至りては二百年傳來の由緒に対して此間終始忠実に保持せられたるものなり。」



### 3. 再刊本と校正本における見出し語漢字と韓国語文の比較

#### 3.1. 再刊本と校正本の部門配列

初刊本の部門配列は増補本系交隣須知の体制を受け継いでおり<sup>9)</sup>、増補本系で増補された項目の韓国語文も多く初刊本にみられることから、初刊本は増補本系の影響を受けたと考えられている。明治前期の初刊本と再刊本および宝迫本の部門配列(66個)は同じであるが、明治後期の校正本では再刊本の部門や見出し語が整理され、59部門、2801項目になっている。

再刊本と校訂本において、34部門の名称が同じである。便宜上「再刊本」は①のように円数字で、「校訂本」は(5)のように括弧に入れて表記する<sup>10)</sup>。

<表2> 再刊本と校訂本の部門の名称

共通する部門 名称 (34部門)	①/(1)天文 ②/(2)時節 ③/(3)晝夜 ④/(4)方位 ⑧/(39)舟楫(舟楫) <sup>11)</sup> ⑨/(21)人品 ⑩/(29)官爵 ⑪/(19)天倫 ⑫/(22)頭部 ⑬/(15)走獸 ⑭/蠅虫/(17)昆蟲 ⑮/(13)禾黍 ⑯/(14)蔬菜 ⑰/(42)農圃 ⑱/(12)果實 ⑲/(9)樹木 ⑳/(11)花品 ㉑/(10)草卉 ㉒/(38)宮宅 ㉓/(37)都邑 ㉔/(51)味臭 ㉕/(43)買賣 ㉖/(28)疾病 ㉗/(45)金寶 ㉘/(46)布帛 ㉙/(25)視聽 ㉚/(30)政刑 ㉛/(31)文式 ㉜/(32)武備 ㉝/(33)征戰 ㉞/(48)飲食 ㉟/(27)手運 ㊱/(52)言語 ㊲/(58)語辭
再刊本にのみ みられる部門 名称(32部門)	⑤地理 ⑥江湖 ⑦水貌 ⑬身部 ⑭形貌 ⑮羽族 ⑰水族 ⑱喫貌 ⑳熟設 ㉑行動 ㉒墓寺 ㉓鋪陳 ㉔彩色 ㉕衣冠 ㉖女飾 ㉗盛器 ㉘織器 ㉙鐵器 ㉚雜器 ㉛風物 ㉜車輪 ㉝鞍具 ㉞戲物 ㉟靜止 ㊱足使 ㊲心動 ㊳心使 ㊴四端 ㊵大多 ㊶範圍 ㊷雜語 ㊸逍遙
校訂本にのみ みられる部門 名称(25部門)	(5)形體 (6)稱量 (7)地形 (8)水容 (16)飛禽 (18)魚介 (20)稱呼 (23)體軀 (24)手足 (26)動止 (34)葬祭 (35)風樂 (36)遊技 (40)車馬 (41)什物 (44)服飾 (47)色彩 (49)烹飪 (50)器皿 (53)心情 (54)性行 (55)動作 (56)作事 (57)事體 (59)疊辭

#### 3.2. 再刊本と校訂本における韓国語文の対応関係

本節では再刊本と校訂本における韓国語文の対応関係を分析するが、再刊本と校訂本において見出し語漢字と韓国語文の対応が異なる場合は、見出し語漢字より韓国語文の対応関係を優先する。ただし、対応する韓国語文がなく、見出し語漢字だけが対応する場合は対応関係とみなす<sup>12)</sup>。

9) 片茂鎮(2005a:114)参照。ただし、初刊本巻二の「宮宅」「都邑」の順序は増補本系と逆である。

10) ⑭蠅虫と(17)昆蟲は同じ部門名称とみなし、㉞/(48)飲食は「初刊本」と「宝迫本」には「飯食」になっている。また「再刊本」の㉔彩色と㊶大多是増補本系には「綵色」と「太多」になっている。

11) 校訂本において、目次には「舟楫」、本文には「舟楫」になっている。

12) 例えば、再刊本の「池」「淵」項目と校訂本の「池」項目の韓国語文を比べて、再刊本の「淵」項目が校訂本の「池」項目に対応する(例:再一22a 江湖 淵 못세고기노는것보옵쇼서/再一22a 江湖 池 못세고기뛰는양이마장보기못스외다: 37-05 水容 池 못 가운데 고기 노는 것 보시오)とみなす。また、次の14項目は、見出し語漢字が同じか、あるいは関連性が高いが、韓国語文は異なる。

再一11b 晝夜 陰 날이더울제는그늘에안즈면시원허느니라	018-07 晝夜 陰 북향(北向) 집은 그늘이 저서. 항상(恒常) 짙소.
再一11b 晝夜 陽 빛치듯뜻허니자리를쉴고말이나	018-08 晝夜 陽 양디(陽地) 바른 데라야. 초목(草木)이 잘되느니라.
再一16a 方位 東 동산에올나히돈는양보옵세	023-11 方位 東 동편(東偏)으로 돌아가면 갓갑스외다.
再一16b 方位 後 후편에부처보내오리	024-09 方位 後 저 사람이 곤보(困步)뎡가 절노 뒤쩌려진다.
再一16b 方位 邊 바다산의가서노자	025-04 方位 邊 길 가운데로 가지 말고. 호근으로 가자.
再一17a 方位 掩 히고개마러쓰니든니기민망허외다	294-01 動作 掩 건너다 뵈는 고지오 마는. 남기 가리워. 쯔세(仔細)히 뵈지 안소.
再一17a 方位 內 안은상치아니허엿습느닛가	025-07 方位 內 성(城)안에는 사는 사람의 집이 얼마나 되오.
再一26b 舟楫 筏 나무시른세라	199-02 舟楫 筏 강(江) 우헤 세목이 만히 느려온다.
再一30b 人品 匠 장인은무슨장인파무슨장식이잇습는가	103-06 人品 匠人 장식(匠色) 불너 농장(能穡) 흥발이 쪼아 오느라.
再二02b 走獸 羔 ㅎ양피웃슨방풍허고십이덥스오니라	069-03 走獸 羔 염소는 귀혈(氣血) 부족(不足)히 병(病)에 먹으면. 신표(神效) 허다 히옵데다.
再二46b 買賣 蕪 켜서다가두면빚갑고즈저가리라	227-05 買賣 蕪 늬의 것 췌기를 잘허느니라. 어런 아회 가진 췌이 업겠느니라.
再二52b 疾病 惡心 악심증은귀역허어나느니라	117-05 體軀 心 심경(心經)이 약(弱)허여. 췌곰만 허여도. 놀나기를 잘 허느니라.
再四29a 大多 高低 고되도모루는가보오	027-11 形體 低 집이 너모 나저 상토가 맞친다.
再四30a 範圍 連 더허여니오면하늘도웨췌루리라	292-09 動作 連 인편(人便)이 더속부절(連續不絶)히느니라. 소식(消息)을 췌췌 듯습느니라.

&lt;表-3&gt; 再刊本と校訂本の韓国語文の対応表

		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(21)	(22)	(23)	(24)	(25)	(26)	(27)	(28)	(29)	(30)	(31)	(32)	(33)	
校訂本		天文	時節	晝夜	方位	形體	稱量	地形	水容	樹木	草卉	花品	果實	禾黍	蔬菜	走獸	飛禽	昆蟲	魚介	天倫	稱呼	人品	頭部	體軀	手足	視聽	動止	手運	疾病	官爵	政刑	文式	武備	征戰	
再刊本																																			
卷一	① 天文	59 (1)		3																															
	② 時節		50																																
	③ 晝夜	4	3	56																															
	④ 方位				21	1																													
	⑤ 地理							37	2			1																							
	⑥ 江湖								32																										
	⑦ 水貌								21																				1						
	⑧ 舟楫																																		
	⑨ 人品					1															2		39										1		
	⑩ 官爵																					7									36				
	⑪ 天倫																				51	17													
	⑫ 頭部																							30			1		2						
	⑬ 身部																							6	40	25	3								
	⑭ 形貌					2																	6	6	8			1							
	⑮ 羽族																	56																	
卷二	⑯ 走獸															71																			
	⑰ 水族																	2	45																
	⑱ 蠅虫																	37																	
	⑲ 禾黍									1			1	24																1					
	⑳ 蔬菜									1			1		57																				
	㉑ 農圃											1	1																						
	㉒ 果實									1		1	36																						
	㉓ 樹木									38	1																								
	㉔ 花品									2		29																							
	㉕ 草卉										12	1																							
	㉖ 宮宅																																		
	㉗ 都邑																															1			
	㉘ 味臭																								1										
	㉙ 喫貌																						(1)	1											
	㉚ 熟設																																		
	㉛ 買賣																						3									1			
	㉜ 疾病																							7	5					59					
	㉝ 行動																										1	31			3				
卷三	㉞ 墓寺																																		
	㉟ 金寶																																		
	㊱ 鋪陳																																		
	㊲ 布帛																																		
	㊳ 彩色																																		
	㊴ 衣冠																																		
	㊵ 女飾																																		
	㊶ 盛器					1																													
	㊷ 織器																																1		
	㊸ 鐵器																																	1	
	㊹ 雜器																			2											1				
	㊺ 風物																																		
	㊻ 視聽																										7				1				
	㊼ 車輪																														1				
	㊽ 鞍具																																		
	㊾ 敷物																																		
	㊿ 政刑																															35		1	1
卷四	㊱ 文式																															39			
	㊲ 武備																																42		
	㊳ 征戰															1																2	46		
	㊴ 飲食																																		
	㊵ 靜止																						2		1		18								
	㊶ 手運																								2				28			1	1		
	㊷ 足使																					1			4		7		2						
	㊸ 心動																																		
	㊹ 言語					2																		1								2			
	㊺ 語辭			1																													1		
	㊻ 心使																				1														
㊼ 四端																																			
㊽ 大多				2	2	20	12															2		3		1	1								
㊾ 範圍					3	10																										1			
㊿ 雜語					1	7	5	3																											
追遙																																			

		(34)	(35)	(36)	(37)	(38)	(39)	(40)	(41)	(42)	(43)	(44)	(45)	(46)	(47)	(48)	(49)	(50)	(51)	(52)	(53)	(54)	(55)	(56)	(57)	(58)	(59)			
校訂本		葬祭	風樂	遊技	都邑	宮宅	舟楫	車馬	什物	農圃	買賣	服飾	金寶	布帛	色彩	飲食	烹飪	器皿	味臭	言語	心情	性行	動作	作事	事體	語辭	疊辭	なし		
再刊本																												再刊本		
卷一	① 天文																										10	73		
	② 時節																										2	52		
	③ 晝夜																										6	69		
	④ 方位																						2				4	28		
	⑤ 地理				4																						3	47		
	⑥ 江湖																1										6	39		
	⑦ 水貌																1										2	25		
	⑧ 舟楫						24																				2	26		
	⑨ 人品																				1	35		6	4		6	95		
	⑩ 官爵																										1	42[43]		
	⑪ 天倫																									1	2	71		
	⑫ 頭部																										2	35		
	⑬ 身部																				1	1					2	78[79]		
	⑭ 形貌																					1			4		6	34		
	⑮ 羽族												1														5	62		
卷二	⑯ 走獸																										6	77		
	⑰ 水族																										9	56		
	⑱ 蠅虫																												37	
	⑲ 禾黍																2						1				1	31		
	⑳ 蔬菜																												59	
	㉑ 農圃									28																	1	31		
	㉒ 果實																										1	39		
	㉓ 樹木																										3	42		
	㉔ 花品																										5	36		
	㉕ 草卉	1																											14	
	㉖ 宮宅					37																							37	
	㉗ 都邑	1			29																						1	32		
	㉘ 味臭																	1		18									20	
	㉙ 喫貌																6		15					1			2	25		
	㉚ 熟設																3	22									2	27		
㉛ 買賣										51															2	3	60			
㉜ 疾病																											3	74		
㉝ 行動	1																				1		3	3		1	44			
卷三	㉞ 墓寺	26				17			2														1	3	3			4	49	
	㉟ 金寶										1		32														1	34		
	㊱ 鋪陳								20																				20	
	㊲ 布帛																		35	13 (1)							11	59		
	㊳ 彩色												2	1	21		1										8	33		
	㊴ 衣冠											41															2	43		
	㊵ 女飾											27															1	28		
	㊶ 盛器								2										31								4	38		
	㊷ 織器								17			2							1								4	25		
	㊸ 鐵器							1	28	10																	2	42[43]		
	㊹ 雜器								21	13		2						2									3	44		
	㊺ 風物		31																								5	36		
	㊻ 視聽								2			1									1	1							13	
	㊼ 車輪								14																		3	18		
	㊽ 鞍具								26																		2	35		
㊾ 戲物				22																								22		
卷四	㊿ 政刑																										1	38		
	㊱ 文式					1																					1	41		
	㊲ 武備																										2	44		
	㊳ 征戰																										6	55		
	㊴ 飲食	1															40	2		1							5	49		
	㊵ 靜止																						1				3	25		
	㊶ 手運																						8	1			4	45		
	㊷ 足使																										3	17[18]		
	㊸ 心動																			1	32				1		4	38		
	㊹ 言語												1							42					3	3		4	58	
	㊺ 語辭										1											1	1		5	11	54	3	78[79]	
	㊻ 心使																			1	21	3		7	3		4	40[42]		
	㊼ 四端																				2	14		4	4		4	28		
	㊽ 大多										1											2			3	1	2	52		
	㊾ 範圍					1																2	9	2	3	8	5	46		
㊿ 雜語	3			1			2	2												8	2	2	28	31	25	19	19	187[189]		
																									2	76	37	115[116]		
								1	2		2				1	3	1	1				1	1	1	1	2		40		
			35	31	29	35	55	24	44	96	51	56	74	35	36	36	54	29	35	34	53	62	62	53	65	63	87	76		3.012

〈表3〉は再刊本と校訂本における韓国語文と見出し語漢字の対応関係を部門ごとにまとめたものである。網掛けされた部門は名称が共通されていることを、網掛けされた数字は対応されている項目が多いことを示す。初刊本の項目数は[ ]で示す。再刊本と校訂本の各項目間の対応関係は〈附録1〉にまとめた。

再刊本の3012項目の中で、校訂本に対応する韓国語文や見出し語漢字がない項目が254項目(附録2参照)であり、校訂本で新たに40項目(附録4参照)が追加されている。また、一つの項目に二つ以上の項目が対応<sup>13)</sup>する場合があります、校訂本には2801項目になっている<sup>14)</sup>。

片茂鎮(2005b)の『諸本対照 交隣須知：「交隣須知の基礎的研究」別冊付録資料集』<sup>15)</sup>は、12種の写本と3つの刊本の韓国語文の対応関係を網羅して示した力作であり、再刊本と校訂本の対応関係は一部を除いて本稿と同様である<sup>16)</sup>。

13) 〈表-3〉では括弧の数字で示す。

再一05b 天文 牽牛 견우는직녀와낭주니턴상별이시니라	002-03 天文 牽牛織女 견우(牽牛)와 직녀성(織女星)은 속설(俗說)에 부々(夫婦)라 하는
再一05b 天文 織女 직녀는하늘에서뽀뚜기를흔다하옵데	흔디 칠월(七月)칠석(七夕)이면 서로 맞난다 하옵데다。
再一38a 官爵 文武守 武윤은문관이요 목수부수군수판관현감찰방들은혹 문관혹무관이요침수만호권관별랑들은 다무관이요니	148-05 文官 武윤(府尹)은 문관(文官)이요。 148-06 蔭官 목수(牧使) 부수(府使) 군수(郡守) 판관(判官) 현령(縣令) 현감(縣監) 찰방(察訪)들은。 문관(文官) 남행(南行) 호반(虎班)이. 서로 교떼(交遞) 하는 법(法)이요。 148-07 武官 조 첨수(僉使) 만호(萬戶) 권관(權管) 별장(別將)들은. 다 호반(虎班)만 하는 벼슬이요。
再二40b 喫貌 含 무려시니절노늑는다	265-12 味臭 含 입에 무닛가 절노 늑는다。 111-06 頭部 口 입에 무닛가 절노 늑는다。
再三11a 布帛 多紅紬 다홍대단이몇자나 잇는가	243-04 布帛 大紅大緞 다홍대단(大紅大緞)이 몇자나 잇나。 247-05 色彩 大紅 다홍(大紅) 대단(大緞)이 몇자나 잇는다。

14) 再刊本の2758項目と校正本の2761項目が対応するが、韓国語文の類似により分類すると以下のようになる。

	再刊本(3012項目)	校正本(2801項目)
ほぼ同じ項目	646項目	646項目
単語・助詞・語尾の変更や表現の一部が変更された項目	1715項目	1717項目
表現が多く変わった項目	383項目	384項目
見出し語漢字は同様または類似し、韓国語文が異なる項目	14項目	14項目
対応する韓国語文がない項目	254項目	40項目

15) 片茂鎮(2005b)は、以下の写本と刊本の韓国語文を対照分析し、対応関係を示している。

- (1) 古写本系 : 苗代川本、沈壽官本、アストン本(書写期不明)、文政本、天保本
- (2) 増補本系 : 小田本、対馬本、アストン本(1846年)、ソウル大本、濟州本、武藤本、アストン本(1885年)
- (3) 刊本 : 初刊本、再刊本、校正本

16) 片茂鎮(2005b)と本稿で、再刊本と校正本における対応関係が異なる項目は以下の通りである。

	片茂鎮	本稿		片茂鎮	本稿		片茂鎮	本稿
再一34a 人品 拙	286-04 性行 妄輕	027-07 形體 拙妄	再三15a 彩色 銚垢	182-06 風樂 鉦	なし	再三14b 彩色 銅綠	なし	242-03 金寶 銅綠
再一45a 頭部 耳	110-11 頭部 耳	115-03 頭部 耳聾	再三34b 風物 鉦手	なし	182-06 風樂 鉦	再三24b 盛器 貼匙	なし	261-02 器皿 大槩
再四14a 言語 付耳語	なし	110-11 頭部 耳	再三37b 車輪 載	202-08 車馬 載	なし	再二43b 熟飲 熄	なし	258-10 烹飪 熄
再二24b 果實 胡椒	056-06 果實 胡椒	なし	再四38b 雜語 載	なし	202-08 車馬 載	再二49a 疾病 瘥	なし	142-07 疾病 合瘡
再二21a 蔬菜 胡椒	なし	056-06 果實 胡椒	再三57b 飲食 罄酒	なし	254-03 飲食 酒	再二53b 疾病 侍病	なし	138-02 疾病 侍湯
再二26a 樹木 樹	042-10 樹木 樹	043-01 樹木 木	再三58b 飲食 酒	254-03 飲食 酒	なし	再四03b 手運 抽	なし	294-04 動作 拔
再二26a 樹木 木	043-01 樹木 木	042-10 樹木 樹	再四08a 心動 憂	280-01 心情 憂	なし	再四21a 心使 過	なし	300-09 作事 咎
再一21a 地理 彎路	なし	190-09 都邑 彎路	再四10a 心動 憂患	なし	280-01 心情 憂	再四29b 範圍 不	なし	319-09 語辭 不
再二37b 都邑 彎路	190-09 都邑 彎路	190-08 都邑 經	再四24b 四端 效	298-04 作事 效	なし	再四30a 範圍 殘	なし	190-03 都邑 凋殘
再一49a 身部 肉刺	なし	124-08 手足 雀眼	再四25a 四端 效他	なし	298-04 作事 效	再四36b 雜語 處	なし	024-05 方位 處
再二51b 疾病 鷄瘡	124-08 手足 雀眼	なし	再四06b 足使 步	132-09 動止 步	なし	再四38a 雜語 洽	なし	031-07 稱量 洽足
再一17b 方位 稜	なし	029-02 形體 稜	再四31a 範圍 平	314-05 語辭 平生	なし	再四38b 雜語 佐	なし	305-03 事體 怪
再二52a 疾病 稜	029-02 形體 稜	なし	再一20b 地理 堰	なし	033-08 地形 堰	初四39a 雜語 載	なし	202-08 車馬 載
再一33a 人品 汎濫	なし	309-07 事體 犯濫	再一38a 官爵 諸王	なし	145-05 官爵 親王	再四46b 逍遙 圍圍	なし	322-05 疊辭 團々
再四43a 雜語 汎濫	309-07 事體 犯濫	なし	再一48a 身部 手紋	なし	122-08 手足 手筋	再四52a 逍遙 源源	なし	322-06 疊辭 源々
再一54a 形貌 陋	305-05 事體 陋	305-08 事體 醜	再二31a 花品 蕃	なし	053-01 花品 蕃			
再四44a 雜語 陋	305-08 事體 醜	305-05 事體 陋	再二34b 宮宅 開	なし	195-04 宮宅 門			

各部門に対して項目間の主な対応関係をまとめると以下ようになる。

1:1の対応	(1)/①天文 (2)/②時節 (3)/③晝夜 (4)/④方位 (9)/③樹木 (10)/⑤草卉 (11)/④花品 (12)/②果實 (13)/⑨禾黍 (14)/②蔬菜 (15)/⑩走獸 (17)昆蟲/⑧昆虫 (22)/⑫頭部 (25)/④視聽 (27)/⑤手運 (28)/③疾病 (29)/⑩官爵 (30)/⑤政刑 (31)/⑤文式 (32)/⑤武備 (33)/⑤征戰 (37)/⑦都邑 (38)/⑥宮宅 (39)/⑧舟楫 (43)/⑪買賣 (45)/③金寶 (48)/⑤飲食 (52)/⑤言語 (58)/⑥語辭 (7)地形/⑤地理 (16)飛禽/⑤羽族 (18)魚介/⑦水貌 (34)葬祭/③墓寺 (35)風樂/⑤風物 (36)遊技⑨戲物 (49)烹飪⑩熟設 (50)器皿/④盛器 (59)疊辭⑥逍遙
1:2の対応	(8)水容(⑥江湖 ,⑦水貌) (26)動止(③行動,⑤靜止) (40)車馬(④車輪,④鞍具) (44)服飾(③衣冠 ④女飾) (51)味臭(③味臭,②嗅貌) (53)心情(⑤心動 ⑥心使)
2:1の対応	(19)天倫(20)稱呼(①天倫) (23)體軀(24)手足(⑬身部) (55)動作(56)作事(57)事體(⑤雜語)
多重対応	(6)稱量(③大多 ④範圍) (41)什物(⑤鋪陳,④織器 ④鐵器 ④雜器) (42)農圃(②農圃,④鐵器 ④雜器) (47)色彩(③彩色,③布帛) (54)性行(⑨人品,⑥四端)
	(5)形體(6)稱量(③大多) (21)人品(54)性行(⑨人品) (41)什物(42)農圃(④鐵器 ④雜器) (46)布帛(47)色彩(③布帛)

### 3.3. 韓国語文において変更された例

校訂本は再刊本を底本として約20年後に刊行されており、不自然さや方言、誤りの字句などの改正が行われた。次は変更された助詞と語尾の例である。

#### <助詞の改正>

게>한테	再三29b 鐵器 泥鎔 토역장이게	216-06 什物 泥鎔 미장(匠)이한테
게>에게	再二01b 走獸 駱駝 약재게	070-06 走獸 駱駝 약대(駱駝)에게
의게>에게	再一29b 人品 巫 무당의게무려보소	105-03 人品 巫 무당에게 무려 보시오
의게>보다	再一53a 形貌 秀 늠의게싸여나니	283-02 性行 秀 늠 보다 싸여났스니
에>의	再四26b 大多 尊 낭반에후에 再三26b 織器 刷子 갓세	102-05 人品 尊 낭반의 후에 211-07 什物 刷子 갓시
의>에	再一54a 形貌 醜 눈의비지 再二22a 農圃 納 관가의밧치라	305-07 事體 醜 눈에 비지 218-09 農圃 納 관가(官家)에 밧쳐라

#### <語尾の改正>

소>게	再一45a 鼻孔 쌔소 再一24b 涌 보소 再一33a 詳細 즈세이허소	111-05 鼻孔 쌔게 040-08 涌 보게 308-02 詳 즈세히 ㅎ게	읍네다>오	再一18a 山 ㅎ읍네다 再一22a 澤 ㅎ읍네다	032-10 山 ㅎ오 037-04 澤 ㅎ오
소>라	再一31a 翁 치지마소	108-05 人品 翁 치지 마라	읍느니>느니	再二33b 宅 ㅎ읍느니	192-06 宅 ㅎ느니
소(쇼)>시오	再一31b 能 착설이허소 再一39b 子 마르치쇼	282-09 能 착설히 ㅎ시오 094-04 子 가룻치시오	읍세>세	再二29a 丹楓 구경허읍세	046-10 丹楓 구경 ㅎ세
쇼셔>시오	再一12b 暫 든너가쇼셔	019-07 暫 든겨 가시오	읍소>라	再一47b 掌 페읍소	122-07 掌 퍼라
시푸오>보오	再四54a 纚纚 먼헉가시푸오	317-05 纚 먼헉엇나 보오	읍소>시오	再一27b 釘 마읍소 再二48b 朔錢 주읍소 再一48a 背 페읍소 再二39a 臭 맛타보읍소 再一31b 察 슬퍼허읍소 再一14a 初四日 허읍소	200-04 釘 마시오 228-03 屨錢 주시오 116-05 背 퍼시오 267-05 臭 맛하 보시오 296-04 察 슬허 ㅎ시오 022-04 初四日 ㅎ시오
스오리>갯소	再一14a 初七日 잇스오리	022-07 初七日 잇갯소	읍소>아라	再一17b 稜 보읍소	029-02 稜 보아라
스외다>소	再一45b 髻 좃스외다 再一05a 電 무섭스외다	112-06 鬚 돛소 009-05 電 무섭소	이로다>이다/ 이오	再一43a 父 동갑이로다 再四29a 誠欸 사름이로다	092-08 父 동갑이다 287-06 誠欸 사름이오
오니>외다	再一30b 尼 계집중이오니 再一27a 小船 돛스오니	105-02 尼 겨집 중이외다 199-01 小船 돛스외다	이오니>이외다	再一47a 三指 심이오니	123-03 三指 힘이외다
온고>지	再一55a 鸞 엇더허온고	075-08 鸞 엇더흔지	이울세>이외다	再一14a 初二日 날이울세	022-02 初二日 날 이외다
울세>을시다	再一29a 鰥 홀아비울세	109-02 鰥 호라비을시다	허읍네다>호오	再一09b 名日 허읍네다	015-05 名節 호오
			허읍느니>호오	再一10a 臘月 허읍느니	016-04 臘平 호오



次の表は、再刊本と校訂本において改正された単語である。

＜表4＞ 再刊本と校訂本において改正された単語

卷一	天文	日:경오/오정(午正), 日暈:귀역쫄/헛물이 썩星:혜성/미성(尾星), 靄:애/아지랑이, 地震:디진/디동(地動)
	時節	寒:嘿蒸:날/일기 去年:거년/상년(上年) 明年:명년/넉년(來年) 八月:추석/가위 後明年:후명년/후년(後年) 遲:죽히/오죽 速:수이/속히 何:발정허랴/저나라 長:점점/즈즈(次々)
	晝夜	晚:연고/자름 久:과연/츄 霽者:향즈/향일(霽日) 頃日:저즈몌/지난넌 今:이제/지금 明明後日:연향/잔치 朔:도들이/익삭(每朔)에 初更:초경/초(初)저녁
	方位	隅:모퉁이/모퉁이
	地理	嶺:녕/적 園:후원/동산(東山) 磧:돌직악/직악돌 穴:궁기/구녕 怪石:괴석/고석(怪石) 斜:샤로/빗탈길 石壁:십이/믹오 沙:믹오/대단(大端)히 石:즈니/닝(冷)히니 窟:즈면/치우면
	江湖	源:근원/상류(上流) 水:우/우희 瀑布:양/모양(模樣) 沙汀:사딩/모릭 湄 海:과연/웅당 嶋:이제/죽금 溫井:고이허외다/이상(異常)히다
	水貌	潰:허여저/문허저 米泔水/痲疾:미감슈:쓰물
	舟楫	水疾:슈점/빅밀믹
	人品	戴子:회즈/직인(才人) 卜者:복자/점장(占匠)이 牙保:주름/거간군 海夫:히부/보직기 曰者:패려/방탕(放蕩) 浦作/樵夫:쇼부/나무꾼(軍) 慧:공의아들/딕(宅) 즈데(子弟) 德:덕빅/덕(德) 福:웃슴/데일 姦:십이/대단(大端)히, 무점스외다/가외(可畏)을시다 悖惡:십이/믹오 狃:과연/츄
		皇后:황태안히/황테 곤위(坤位) 王妃:인곤의안히/임곤 빅위(配位) 臣:작현/어전 位:공/노형(老兄) 業:소업/임의(生涯) 差定:소임/방임(房任) 畫員:화원/환장(畵匠)이 近侍:근시/넉시(內侍) 公役:툼/결ؤل 諸王:親王:계왕/친왕
		父母:웃슴/데일 兄:말/말슴 族:걸네/일가(一家) 女姪:축하쫄/질녀(侄女) 夫:지아비/남편(男便) 姊:맛누의/노형(老兄)의 믹씨(妹氏), 가스/살님사리 朋友:벗/친구 奴:산이/스나히 婢:기자허고/정(精)하고 雇:고공사리/더부사리 娉:오라반님/오라버니 處女:처녀/처즈(處子) 汝:먼저/암서 君:그딕/자네 姓本:성과 본/관향(貫鄉) 彼漢:컨밭툼/본릭(本來) 厥:기과/샤과(謝過), 노/노염 母:어마니/어미 同生:방불/흡스(治似)
		眼包:눈엍썌리/눈엍을 白睛:흰즈위/흰즈 鼻脊:準頭:코똥/준두(準頭) 鬚/髭:웃날루슴/웃 슈염(鬚髭)을 禿髮:딕머리/딕야머리 咽喉:말이나지/말이 나오지
	頭部	跟:발뒤측/뒤꿈치 胃:체/체물(滯物) 膀胱:오줌통/방광(膀胱) 腎:허허니/허약(虛弱)히니 氣:방성/헛창 漚:츄툼/타구 涕:외감/감기(感冒) 尿:실오리/실오리기 股:부름/종기(腫氣) 像/相:시위하는/근시(近侍)하는 頤:츄기니/엥그리시니 瘦:여위여/파리히여 憔悴:노치/얼골이 稚子:썌/철 孩:으기/으히 鬻:마장/믹오
	身部	像/相:시위하는/근시(近侍)하는 頤:츄기니/엥그리시니 瘦:여위여/파리히여 憔悴:노치/얼골이 稚子:썌/철 孩:으기/으히 鬻:마장/믹오
	形貌	像/相:시위하는/근시(近侍)하는 頤:츄기니/엥그리시니 瘦:여위여/파리히여 憔悴:노치/얼골이 稚子:썌/철 孩:으기/으히 鬻:마장/믹오
	羽族	鸚鵡:입내/흥닉 鵲:웃슴/데일 鷹:술개/술개미 鳩:암수/즈웅(雌雄) 鳩/雌雄:어리고/젊고 雀:지저귀니/구슬허니 杜鵑:검둥새/두견(杜鵑) 卵:알씨온다/알을 안다 雛:마퇴게/온전히 距:툼/발툼
	卷二	走獸 山猪:산제털/산제모(山猪毛) 羔:으양피/염소 貓:괴/괴앙이 驢:나귀/당(唐)나귀 熊:보뎀/보다
		水族 龜:녕허니/녕물(靈物)이니 小螺:쇼라썌지/쇼라(小螺), 썌지/엍질 鯪魚:밋쓰리/밋그라지 鰻鱺:빽장어/빅암장어, 죠시/아침 저즈
		昆虫 蠶:어인/엿전 蟋蟀:귀뚜미/귀뜨람이 蠶:진디/진덕이 蠟:개미/개암이 蟬:매미/믹암이
		禾黍 糧:유여허외다/넉히외다 核:씨발나내고/씨를 썌아 내고 胡菰:외/오이 紫蔥/紫蔥:술/쇼쥬 瓢:표즈/표즈(瓢子)박 薑:칭강/칭 蔬菜:소치/척소(菜蔬) 加土里:가스리/우무(牛毛)가스리(加土里) 牛蒡:별양/별노 蠻椒:당자썌/고추(苦草), 알근히외다/얼얼히외다
		農圃 畎畝:밭이랑/밭두둑 一撮:훈자밤/훈웅큼, 손싸당/손싸닥 柚子:대감즈/큰 귤(橘) 大柑子:대감즈/감즈(柑子) 蜜柑:소감즈/밀감 山椒:천쵸/산쵸, 침척/김척 槐實:괴화씨/희야
		樹木 櫟:두벌목/두갑결 荆:가시/가시나무
		花品 杜鵑花:두견화/진들늬 葵花:규화/족규화(蜀葵花)

卷三		山丹花:잡날이꽃/산단화 藥:꽃술/술, 꽃봉우리/꽃송이
	草卉	茵:기출/왕골 芽:네느니라/니느니라 莎草:청명날/청명 한식(寒食)
	宮宅	戶:지게/지게문(門) 壁:넵람썌/벽(壁) 窓:악/꼭 桁:웃거리/꽤세 茅屋:네니/니이니
	都邑	彎路:에구분/구분
	味臭	辛:알싸히다/알알히다 嗅:아문내/아모 님식
	喫貌	讌:이바지/딕결(待接)
	買賣	受:공/노형 市直:시직/시가(市價) 地稅:무슨/무슴 先捧:선봉/선탑(先納) 計減:계감/계제(計除) 移計:이계/이획(移割)
	疾病	喘:천급/천촉(喘促) 脚麻:넵툼즈/풍증(風症) 中風:츄풍썌/츄풍 眩暈:현운썌/어질병 膿汁:농즙/진물 眼膜:안막/예막(翳膜) 頭屑:석이/니 宿病:숙병/숙환(宿患)
		鬼神:홍향/효험(効驗) 廁:츄목/뒷나무 瓦:집우희/집웅예 墓:분묘/성분(成墳) 散材:쉬이/속히 橫木:횡허/혹시(或時)
	金寶	水銀:가을닥는사툼/가을닥기장스 烏銅:검도록/검을수록
卷四	鋪陳	席:돛/돛자리 草席:몽석/명석
	繡	繡:슈툼/슈씨, 괴절/괴묘(奇妙) 明紬:양잠/잠눔(蠶農)
	布帛	廣織/貢緞:광직/공단 走紗/縞紗:주사/더사(底紗) 甫氈/大緞:보전/대단(大緞) 甫羅色:보라식은/보라 빛춘
	彩色	鍾花:곰당/곰앙이 女袴:중의/속거슬 袷裘:송낙/긱갈 木屐:나목신/나무신 衲:남의/장삼(長衫) 戰笠:전립/번거저
		刺齒:니수시는거시/니쭈시지가 鏡:만이/믹오
	盛器	陶:여려서/엿여서 盒:함/합(盒) 鍾:중/찰중(鐘) 有口沙罍/沙器:입사기/사기(沙器) 有足盤:반/소반
	鐵器	鑊:치/비비질/부비질, 놀네/속히 串:긱치/긱창이 小鍾:손마래/중가릭 鐸:쇠가래/가릭 泥鐺:도역장이/미장(匠)이
	雜器	網太:망태/망탁(網索)이 毛扇:넵/얼골을 水斗:드레/드레박 撚痒子:소양즈/등얌이
	風物	洞簫:더즈/즈데(子弟) 嘯:경직인/직인(才人) 太平簫:풍뉴/악기(樂器) 石磬:풍뉴/악기(樂器)
	視聽	眼鏡:안경을끼고/안경을 쓰고 氈:웃슴/데일(第一)
卷四	車輪	車:평흔/평평(平々)흔 草橋:초교/삿갓가마(駕馬)
	鞍具	下鞍:질길러마/질마 下繩:질바/질방
	政刑	號令:외즙/외복(畏服) 捺摺:봉쵸/구쵸(口招) 現發:현발/탈노(綻露)
	文式	綾花:던판즈/던정(天井) 書簡:저간/편지(片紙) 水墨:슈먹그림/묵화(墨畵) 單子:단즈/발기(發記)
		鳥銃:쵸쵸/총 旗:방식/방위(方位) 牌:페/요픽(腰牌)
	武備	利劔/利刀:니검/니도(利刀), 대기만/다히기만
	征戰	徵兵:병/군스(軍士) 和:화동/강화(媾和) 救援:援兵:방전/방어(防禦) 射:샤부/궁노슈(弓弩手)
		飲食 滓/酒滓:쫄기/술지검이 漚:말글/물국 橘餅/片薑:강당/편강
	手運	搜:뒤여보고/뒤져 보고 愁:수심/근심, 공/노형 冤:일침/평침(平生) 快:쾌히계/시원히, 시원히외다/상쾌(爽快)히외다 悅:즈직/긱직(氣色)
	心動	憂患:넵너/걱정 熟情:슈정/구정(舊情) 心火:성/심화(心火)
卷四	言語	弄談:싸미/싸움이 輕易:되려/도로혀
	語辭	必:반드시/필연(必然) 是:마장/믹오 但:다만/단지(但只)
		語辭 奄:문득/홀연(忽然)히 副:당신/노형(老兄) 方:빅야호로/방장(方張) 或:남이/ 장부(丈夫) 皆:일썌/블서
	心使	究:안만/아모리, 세리/니욕(利慾) 忍:웃슴/데일(第一)
	四端	視着:친착/진착(緊着)
	大多	遠:빱비/급(急)히
	雜語	凡:물웃/대테(大體) 禁:츄름/중난(重難)히  물건(物件) 景/景致:경/경치 類/異:근본/종낙(種落) 要/緊要:중요로운/긴요흔
		呈:명서/편지(片紙), 답서간/답장(答狀) 處置:놀늬/속(速)히 謀害:환이낫네/히(害)가 되얌닉 寂寞:일월/세월(歲月)
	逍遙	愚謔:철노런다/만오(慢侮)히다 咀呪:저주/방즈 悠悠:일월/세월(歲月) 巍巍:마장/믹오



## 5. 終わりに

本稿では、明治16年刊『再刊交隣須知』（再刊本）と、この再刊本を底本に約20年後に刊行された明治37年刊『校訂交隣須知』における見出し語と韓国語文の対応関係を分析した。明治前期の初刊本と再刊本および宝迫本の部門配列(66個)は増補本系交隣須知の体制と同じであるが、明治後期の校正本では再刊本の部門や見出し語を整理して、59部門になっている。再刊本の3012項目の中で、校訂本に対応する韓国語文や見出し語漢字がない項目が254項目であり、校訂本で新たに40項目が追加され、また、一つの項目に二つ以上の項目が対応する項目があり、校訂本には2801項目になっている。分析結果をみると、再刊本の2758項目と校正本の2761項目が対応するが、韓国語文の類似により分類すると2361項目は大きな変化はみられないことが分かる。また、再刊本と校正本の各項目間の対応表や見出し語漢字が異なる項目などを附録で提示した。この研究は交隣須知に関する基礎研究であり、今後明治期の朝鮮語学習書に関する研究に役立つと考えられる。

### <参考文献>

#### <日本語>

- 小倉進平(1936)「交隣須知」に就いて、『国語と国文学』13巻6号  
 福島邦道(1983)「『交隣須知』の初刊本」『実践国文学』第24号  
 福島邦道,岡上登喜男(1990)『明治14年版交隣須知:本文及び総索引』笠間書院  
 齊藤明美(1998a)「明治16年版『交隣須知』について」『日本文化学報』第5輯  
 齊藤明美(2002)『『交隣須知』の日本語』至文堂  
 陳南澤(2019)「明治前期に刊行された『交隣須知』の韓国語文の比較研究」『教育研究紀要』第4号  
 成玟珂(2008)『近代日本語資料としての朝鮮語会話書—明治期朝鮮語会話書の特徴とその日本語—』東京大学博士論文  
 片茂鎮(2005a)『『交隣須知』の基礎的研究』제이앤씨  
 片茂鎮(2005b)『諸本対照 交隣須知:「交隣須知の基礎的研究」別冊付録資料集』제이앤씨

#### <韓国語>

- 片茂鎮,岸田文隆(2005)『ASTON文庫所蔵 交隣須知:解題・本文・索引』弘文閣  
 齊藤明美(1998b)「『交隣須知』増補本の系譜에 대하여」『인문학연구』第5輯  
 沈保京(2012)「開化期韓國語學習書『交隣須知』表記研究 - 明治14年本『交隣須知(1881)』와 『校訂交隣須知(1904)』比較」『語文研究』40巻2号  
 오재혁(2018)「『交隣須知』와 再刊『交隣須知』解題」『近世 및 近代의 日本의 韓國語學習資料叢書』  
 오재혁(2019)「『校訂交隣須知』解題」『近世 및 近代의 日本의 韓國語學習資料叢書』  
 李康民(2015)『근대 일본의 한국어 학습서』역락  
 李康民(2018)「『交隣須知』에 대하여」『近世 및 近代의 日本의 韓國語學習資料叢書』  
 이상혁(2018)「『交隣須知』(白石本)解題」『近世 및 近代의 日本의 韓國語學習資料叢書』  
 陳南澤(2018)「메이지기 한국어 학습서의 연구 현황」『비교일본학』第43輯  
 허재영(2012)「한국어 학습서 『교린수지』의 분류항과 어휘 선정·배열 연구」『韓國語意味學』38,

#### <分析資料>

- 浦瀬裕 校正増補(1881年)『交隣須知』釜山市立市民図書館所蔵  
 浦瀬裕 校正増補(1883年)『再刊交隣須知』国立国会図書館所蔵  
 宝迫繁勝 刪正(1883年)白石氏蔵版『交隣須知』国立国会図書館所蔵  
 前間恭作・藤波義貴公訂(1904年)『校訂交隣須知』韓国国会図書館所蔵

明治期に刊行された『再刊交隣須知』と『校正交隣須知』の韓国語文の比較研究

<附録1> 再刊本と校正本の対応表

			0102	再-09a 時節 八月	014-02 時節 八月	0204	再-16b 方位 右	024-07 方位 右	0307	再-24a 江湖 礁石	なし
0001	再-01a 天文 天	001-02 天文 天	0103	再-09a 時節 九月	014-03 時節 九月	0205	再-16b 方位 隅	025-05 方位 隅	0308	再-24b 江湖 江水	なし
0002	再-01a 天文 日	001-03 天文 日	0104	再-09a 時節 十月	014-04 時節 十月	0206	再-17a 方位 底	025-06 方位 底	0309	再-24b 水貌 瀝	041-04 水容 瀾
0003	再-01b 天文 月	001-04 天文 月	0105	再-09a 時節 十一月	014-05 時節 十一月	0207	再-17a 方位 内	025-07 方位 内	0310	再-24b 水貌 溢	041-07 水容 瀾
0004	再-01b 天文 星	001-05 天文 星	0106	再-09a 時節 十二月	014-06 時節 十二月	0208	再-17a 方位 裡	025-10 方位 裡	0311	再-24b 水貌 瀝	040-08 水容 瀾
0005	再-01b 天文 老人星	001-06 天文 老人星	0107	再-09b 時節 朔年	014-07 時節 朔年	0209	再-17a 方位 隙	025-11 方位 隙	0312	再-24b 水貌 溢	040-09 水容 瀾
0006	再-01b 天文 參星	002-01 天文 參星	0108	再-09b 時節 朔年	014-02 時節 朔年	0210	再-17a 方位 隙	233-09 動作 隔	0313	再-24b 水貌 溢	041-06 水容 瀾
0007	再-01b 天文 參星	002-02 天文 參星	0109	再-09b 時節 朔年	015-05 時節 朔年	0211	再-17a 方位 掩	294-01 動作 掩	0314	再-25a 水貌 溢	041-06 水容 瀾
0008	再-01b 天文 日蝕	003-02 天文 日蝕	0110	再-09b 時節 朔年	015-02 時節 朔年	0212	再-17a 方位 遮	なし	0315	再-25a 水貌 溢	039-09 水容 瀾
0009	再-01b 天文 月蝕	003-03 天文 月蝕	0111	再-09b 時節 冬至	014-08 時節 冬至[冬至]	0213	再-17b 方位 上	025-01 方位 上	0316	再-25a 水貌 溢	042-01 水容 瀾
0010	再-02a 天文 日蝕	003-04 天文 日蝕	0112	再-09b 時節 百終	016-01 時節 百終	0214	再-17b 方位 房中	なし	0317	再-25a 水貌 溢	042-05 水容 瀾
0011	再-02a 天文 月蝕	なし	0113	再-10a 時節 重陽	016-03 時節 重陽	0215	再-17b 方位 下	025-03 方位 下	0318	再-25a 水貌 溢	042-06 水容 瀾
0012	再-02a 天文 明	018-09 晝夜 明	0114	再-10a 時節 臘月	016-04 時節 臘月	0216	再-17b 方位 中	025-02 方位 中	0319	再-25a 水貌 溢	なし
0013	再-02a 天文 暗	018-10 晝夜 暗	0115	再-10a 時節 元日	015-06 時節 元日	0217	再-17b 方位 外	025-08 方位 外	0320	再-25a 水貌 溢	042-07 水容 瀾
0014	再-02a 天文 朗	003-08 天文 朗	0116	再-10a 時節 端午	015-07 時節 端午	0218	再-17b 方位 後	029-02 形體 後	0321	再-25b 水貌 溢	040-06 水容 瀾
0015	再-02a 天文 晴	009-01 天文 晴	0117	再-10a 時節 秋分	016-02 時節 秋分	0219	再-17b 方位 四方	024-04 方位 四方	0322	再-25b 水貌 溢	040-07 水容 瀾
0016	再-02a 天文 照	003-09 天文 照	0118	再-10a 時節 上絃	なし	0220	再-18a 方位 四面	なし	0323	再-25b 水貌 溢	042-02 水容 瀾
0017	再-02b 天文 昏	018-02 晝夜 昏	0119	再-10a 時節 下絃	なし	0221	再-18a 方位 中間	026-01 方位 中間	0324	再-25b 水貌 溢	041-08 水容 瀾
0018	再-02b 天文 暈	008-07 天文 暈	0120	再-10b 時節 歲時	011-10 時節 歲時	0222	再-18a 方位 空中	なし	0325	再-25b 水貌 溢	042-03 水容 瀾
0019	再-02b 天文 陰	004-02 天文 陰	0121	再-10b 時節 周年	013-01 時節 周年	0223	再-18a 地理 地	032-09 地形 地	0326	再-25b 水貌 溢	040-10 水容 瀾
0020	再-02b 天文 風	004-02 天文 風	0122	再-10b 時節 周年	012-07 時節 周年	0224	再-18a 地理 山	032-10 地形 山	0327	再-25b 水貌 溢	なし
0021	再-02b 天文 東風	004-03 天文 東風	0123	再-10b 時節 後明年	012-05 時節 後明年	0225	再-18b 地理 野	033-09 地形 野	0328	再-25b 水貌 溢	041-01 水容 瀾
0022	再-02b 天文 西風	004-04 天文 西風	0124	再-10b 時節 社日	015-03 時節 社日	0226	再-18b 地理 野	033-10 地形 野	0329	再-26a 水貌 浮	041-09 水容 瀾
0023	再-02b 天文 南風	004-05 天文 南風	0125	再-10b 時節 年限	013-03 時節 年限	0227	再-18b 地理 郊	034-01 地形 郊	0330	再-26a 水貌 浮	039-10 水容 瀾
0024	再-03a 天文 北風	004-06 天文 北風	0126	再-11a 晝夜 夜	017-01 晝夜 夜	0228	再-18b 地理 山	なし	0331	再-26a 水貌 溢	039-07 水容 瀾
0025	再-03a 天文 東南風	004-07 天文 東南風	0127	再-11a 晝夜 夜	017-01 晝夜 夜	0229	再-18b 地理 峯	033-01 地形 峯	0332	再-26a 水貌 溢	260-03 水容 瀾
0026	再-03a 天文 東北風	004-08 天文 東北風	0128	再-11a 晝夜 朝	017-02 晝夜 朝	0230	再-18b 地理 嶺	033-02 地形 嶺	0333	再-26a 水貌 溢	139-05 疾病 痲疾
0027	再-03a 天文 西南風	005-01 天文 西南風	0129	再-11a 晝夜 夕	017-03 晝夜 夕	0231	再-18b 地理 嶺	034-02 地形 嶺	0334	再-26b 水貌 浮	139-08 水容 瀾
0028	再-03a 天文 西北風	005-02 天文 西北風	0130	再-11a 晝夜 夕	017-03 晝夜 夕	0232	再-18b 地理 野	034-07 地形 野	0335	再-26b 水貌 浮	199-05 水容 瀾
0029	再-03a 天文 橫風	005-03 天文 斜風	0131	再-11a 晝夜 夜	なし	0233	再-19a 地理 窟	034-06 地形 窟	0336	再-26b 水貌 浮	199-06 水容 瀾
0030	再-03b 天文 順風	005-04 天文 逆風	0132	再-11b 晝夜 陰	018-07 晝夜 陰	0234	再-19a 地理 崎	033-06 地形 山	0337	再-26b 水貌 浮	200-01 水容 瀾
0031	再-03b 天文 順風	005-05 天文 順風	0133	再-11b 晝夜 陽	018-08 晝夜 陽	0235	再-19a 地理 石壁	034-03 地形 石壁	0338	再-26b 水貌 浮	199-02 水容 瀾
0032	再-03b 天文 風止	006-02 天文 風靜	0134	再-11b 晝夜 晚	017-04 晝夜 晚	0236	再-19a 地理 嶺	034-11 地形 嶺	0339	再-26b 水貌 浮	200-02 水容 瀾
0033	再-03b 天文 殘風	006-03 天文 風殘	0135	再-11b 晝夜 暮	018-01 晝夜 暮	0237	再-19a 地理 嶺	033-03 地形 嶺	0340	再-26b 水貌 浮	200-03 水容 瀾
0034	再-03b 天文 旋風	005-06 天文 旋風	0136	再-11b 晝夜 早	018-05 晝夜 早	0238	再-19a 地理 岸	033-05 地形 岸	0341	再-27a 水貌 浮	200-05 水容 瀾
0035	再-03b 天文 急風	005-07 天文 急風	0137	再-11b 晝夜 晚	018-06 晝夜 晚	0239	再-19b 地理 原	なし	0342	再-27a 水貌 浮	198-09 水容 瀾
0036	再-03b 天文 雲	007-05 天文 雲	0138	再-11b 晝夜 暗	003-07 天文 暗	0240	再-19b 地理 丘	033-04 地形 丘陵	0343	再-27a 水貌 浮	199-10 水容 瀾
0037	再-03b 天文 雪	008-01 天文 雪	0139	再-12a 晝夜 明	003-06 天文 明	0241	再-19b 地理 嶺	036-01 地形 嶺	0344	再-27a 水貌 浮	200-06 水容 瀾
0038	再-04a 天文 雨	006-04 天文 雨	0140	再-12a 晝夜 月明	なし	0242	再-19b 地理 嶺	039-04 水容 瀾	0345	再-27a 水貌 浮	199-03 水容 瀾
0039	再-04a 天文 驟雨	006-06 天文 驟雨	0141	再-12a 晝夜 曇	004-01 天文 曇	0243	再-19b 地理 嶺	036-02 地形 嶺	0346	再-27a 水貌 浮	199-04 水容 瀾
0040	再-04a 天文 雨霰	007-06 天文 霰	0142	再-12a 晝夜 曝	003-05 天文 陽	0244	再-19b 地理 土	036-05 地形 土	0347	再-27a 水貌 浮	199-01 水容 瀾
0041	再-04a 天文 霰	007-07 天文 霰	0143	再-12a 晝夜 夕陽	017-08 晝夜 夕陽	0245	再-19b 地理 灰	036-06 地形 灰	0348	再-27b 水貌 浮	199-12 水容 瀾
0042	再-04a 天文 霰	006-05 天文 霰	0144	再-12a 晝夜 夕陽	017-06 晝夜 夕陽	0246	再-19b 地理 埃	036-07 地形 埃	0349	再-27b 水貌 浮	199-07 水容 瀾
0043	再-04a 天文 細雨	006-07 天文 細雨	0145	再-12a 晝夜 夕陽	017-06 晝夜 夕陽	0247	再-20a 地理 炭	なし	0350	再-27b 水貌 浮	200-10 水容 瀾
0044	再-04a 天文 六花	なし	0146	再-12b 晝夜 久	021-01 晝夜 久	0248	再-20a 地理 塵	036-08 地形 塵	0351	再-27b 水貌 浮	199-08 水容 瀾
0045	再-04b 天文 雪	007-04 天文 雪	0147	再-12b 晝夜 遲	019-04 晝夜 遲	0249	再-20a 地理 沙	036-03 地形 沙	0352	再-27b 水貌 浮	199-09 水容 瀾
0046	再-04b 天文 霜	なし	0148	再-12b 晝夜 遲	019-07 晝夜 遲	0250	再-20a 地理 細沙	036-04 地形 細沙	0353	再-27b 水貌 浮	199-11 水容 瀾
0047	再-04b 天文 露	007-03 天文 露	0149	再-12b 晝夜 急	019-06 晝夜 急	0251	再-20a 地理 泥	036-09 地形 泥	0354	再-27b 水貌 浮	200-04 水容 瀾
0048	再-04b 天文 霧	008-02 天文 霧	0150	再-12b 晝夜 俄	020-05 晝夜 俄	0252	再-20a 地理 泥	042-08 水容 泥	0355	再-28a 水貌 浮	200-05 水容 瀾
0049	再-04b 天文 霞	008-03 天文 霞	0151	再-12b 晝夜 曙	020-07 晝夜 曙	0253	再-20a 地理 泥	034-08 地形 穴	0356	再-28a 水貌 浮	200-06 水容 瀾
0050	再-04b 天文 雲	>009-04	0152	再-12b 晝夜 頃日	020-06 晝夜 頃日	0254	再-20b 地理 石	035-07 地形 石	0357	再-28a 水貌 浮	200-07 水容 瀾
0051	再-05a 天文 電	009-05 天文 電	0153	再-13a 晝夜 頃日	020-04 晝夜 頃日	0255	再-20b 地理 怪石	035-06 地形 怪石	0358	再-28a 水貌 浮	200-08 水容 瀾
0052	再-05a 天文 霹靂	009-06 天文 霹靂	0154	再-13a 晝夜 頃刻	019-08 晝夜 頃刻	0256	再-20b 地理 花	051-08 花品 花草	0359	再-28a 水貌 浮	200-09 水容 瀾
0053	再-05a 天文 雷	009-04 天文 雷	0155	再-13a 晝夜 古	019-09 晝夜 古	0257	再-20b 地理 谷	034-04 地形 谷	0360	再-28a 水貌 浮	102-07 水容 瀾
0054	再-05a 天文 震動	なし	0156	再-13a 晝夜 今	020-01 晝夜 今	0258	再-20b 地理 園	035-04 地形 園	0361	再-28b 水貌 浮	102-08 水容 瀾
0055	再-05a 天文 紅	008-05 天文 紅	0157	再-13a 晝夜 今	021-03 晝夜 今	0259	再-20b 地理 園	033-08 地形 園	0362	再-28b 水貌 浮	103-03 水容 瀾
0056	再-05a 天文 早	009-03 天文 早	0158	再-13a 晝夜 夜間	018-04 晝夜 夜間	0260	再-20b 地理 洞	034-05 地形 洞	0363	再-28b 水貌 浮	103-04 水容 瀾
0057	再-05b 天文 快晴	009-02 天文 快晴	0159	再-13a 晝夜 明日	021-04 晝夜 明日	0261	再-21a 地理 洞	034-12 地形 洞	0364	再-28b 水貌 浮	103-02 水容 瀾
0058	再-05b 天文 牽牛	002-03 天文 牽牛織女	0160	再-13b 晝夜 翌日	021-09 晝夜 翌日	0262	再-21a 地理 坎	034-09 地形 坎	0365	再-28b 水貌 浮	102-09 水容 瀾
0059	再-05b 天文 織女	002-03 天文 牽牛織女	0161	再-13b 晝夜 翌日	021-05 晝夜 翌日	0263	再-21a 地理 凹	034-10 地形 凹	0366	再-28b 水貌 浮	103-01 水容 瀾
0060	再-05b 天文 七曜	002-04 天文 北斗七星	0162	再-13b 晝夜 翌日	021-06 晝夜 翌日	0264	再-21a 地理 地圖	191-08 都邑 地圖	0367	再-28b 水貌 浮	167-03 武備 兵器
0061	再-05b 天文 風塵	なし	0163	再-13b 晝夜 昨日	021-06 晝夜 昨日	0265	再-21a 地理 路程記	192-01 都邑 路程記	0368	再-29a 水貌 浮	なし
0062	再-05b 天文 暴風	002-01 天文 暴風	0164	再-13b 晝夜 昨日	021-07 晝夜 昨日	0266	再-21a 地理 沙汰	033-07 地形 沙汰	0369	再-29a 水貌 浮	300-02 水容 瀾
0063	再-06a 天文 急雨	007-01 天文 急雨	0165	再-13b 晝夜 初一日	022-01 晝夜 初一日	0267	再-21a 地理 彎路	190-09 都邑 彎路	0370	再-29a 水貌 浮	105-09 水容 瀾
0064	再-06a 天文 新雨	007-02 天文 新雨	0166	再-14a 晝夜 初二日	022-02 晝夜 初二日	0268	再-21b 地理 斜	191-01 都邑 斜路	0371	再-29a 水貌 浮	109-02 水容 瀾
0065	再-06a 天文 晴氣	008-06 天文 晴氣	0167	再-14a 晝夜 初三日	022-03 晝夜 初三日	0269	再-21b 地理 石壁	035-05 地形 石壁	0372	再-29a 水貌 浮	109-03 水容 瀾
0066	再-06a 天文 霽	008-04 天文 霽	0168	再-14a 晝夜 初四日	022-04 晝夜 初四日	0270	再-21b 江湖 江	036-11 水容 江	0373	再-29a 水貌 浮	109-04 水容 瀾
0067	再-06a 天文 二十八宿	002-05 天文 二十八宿	0169	再-14a 晝夜 初五日	022-05 晝夜 初五日	0271	再-21b 江湖 海	037-01 水容 海	0374	再-29a 水貌 浮	109-05 水容 瀾
0068	再-06a 天文 彗星	002-06 天文 彗星	0170	再-14a 晝夜 初六日	022-06 晝夜 初六日	0272	再-21b 江湖 河	037-02 水容 河	0375	再-29b 水貌 浮	105-04 水容 瀾
0069	再-06a 天文 北斗星	なし	0171	再-14a 晝夜 初七日	022-07 晝夜 初七日	0273	再-21b 江湖 湖	039-01 水容 湖	0376	再-29b 水貌 浮	105-03 水容 瀾
0070	再-06b 天文 北斗星	なし	0172	再-14a 晝夜 初八日	022-08 晝夜 初八日	0274	再-22a 江湖 川	037-03 水容 川	0377	再-29b 水貌 浮	106-05 水容 瀾
0071	再-06b 天文 海霧	なし	0173	再-14b 晝夜 初九日	022-09 晝夜 初九日	0275	再-22a 江湖 澤	037-04 水容 澤	0378	再-29b 水貌 浮	106-06 水容 瀾
0072	再-06b 天文 換風	なし	0174	再-14b 晝夜 初十日	022-10 晝夜 初十日	0276	再-22a 江湖 澗	037-05 水容 澗	0379	再-29b 水貌 浮	106-06 水容 瀾
0073	再-06b 天文 地震	009-07 天文 地震	0175	再-14b 晝夜 二十日	023-01 晝夜 二十日	0277	再-22a 江湖 池	>>037-05	0380	再-29b 水貌 浮	107-02 水容 瀾
0074	再-06b 時節 春	010-02 時節 春	0176	再-14b 晝夜 何日	023-02 晝夜 何日	0278	再-22a 江湖 津	039-02 水容 津	0381	再-29b 水貌 浮	107-03 水容 瀾
0075	再-07a 時節 夏	010-03 時節 夏	0177	再-14b 晝夜 其	なし	0279	再-22a 江湖 渚				

陳 南澤

0410	再-32a 人品 謀	297-05 作事 謀	0514	再-39b 天倫 女息	094-06 天倫 女息	0620	再-47b 身部 腋	116-09 體軀 脇	0726	再-55b 羽族 鷹	076-03 飛禽 鷹
0411	再-32a 人品 圖謀	297-06 作事 圖謀	0515	再-39b 天倫 子	094-04 天倫 子	0621	再-47b 身部 腋	122-07 手足 掌	0727	再-55b 羽族 鵝	076-08 飛禽 鵝
0412	再-32a 人品 男	284-05 性行 男	0516	再-39b 天倫 曾孫	095-02 天倫 孫	0622	再-47b 身部 手背	122-06 手足 手背	0728	再-55b 羽族 鵝	076-06 飛禽 鵝
0413	再-32a 人品 健者	284-06 性行 健	0517	再-40a 天倫 婦	097-01 天倫 婦	0623	再-47b 身部 爪	122-11 手足 爪	0729	再-55b 羽族 鷹	076-05 飛禽 鷹
0414	再-32a 人品 健者	282-10 性行 健	0518	再-40a 天倫 婦	094-01 天倫 婦	0624	再-48a 身部 手紋	122-08 手足 手筋	0730	再-55b 羽族 鷹	076-04 飛禽 鷹
0415	再-32a 人品 施	284-02 性行 施	0519	再-40a 天倫 婿	097-02 天倫 婿	0625	再-48a 身部 胸	116-06 體軀 胸	0731	再-56a 羽族 鷹	077-05 飛禽 鷹
0416	再-32a 人品 德	283-03 性行 德	0520	再-40a 天倫 男	097-03 天倫 男	0626	再-48a 身部 胸	117-01 體軀 乳	0732	再-56a 羽族 白鸞	076-02 飛禽 白鸞
0417	再-32b 人品 慧	283-04 性行 慧	0521	再-40a 天倫 妹	094-02 天倫 妹	0627	再-48a 身部 指節	122-10 手足 指節	0733	再-56a 羽族 慈鳥	078-04 飛禽 鴉
0418	再-32b 人品 敏	283-05 性行 敏	0522	再-40a 天倫 姑	097-04 天倫 姑	0628	再-48a 身部 背	116-05 體軀 背	0734	再-56a 羽族 鵝	077-02 飛禽 鵝
0419	再-32b 人品 才	282-08 性行 才	0523	再-40a 天倫 兄嫂	097-06 天倫 嫂	0629	再-48a 身部 腰	116-10 體軀 腰	0735	再-56a 羽族 野鴨	077-04 飛禽 野鴨
0420	再-32b 人品 德	283-01 性行 德	0524	再-40b 天倫 弟嫂	女 兄	0630	再-48a 身部 腹	116-07 體軀 腹	0736	再-56a 羽族 虎	076-07 飛禽 虎
0421	再-32b 人品 懶惰	284-04 性行 懶惰	0525	再-40b 天倫 妻男	097-07 天倫 妻男	0631	再-48b 身部 肘	117-02 體軀 肘	0737	再-56a 羽族 鵝	078-02 飛禽 鵝
0422	再-32b 人品 貪	289-01 性行 貪	0526	再-40b 天倫 女同婿	097-08 天倫 女同婿	0632	再-48b 身部 臂肘	122-05 手足 肘	0738	再-56b 羽族 鵝	080-03 飛禽 鵝
0423	再-32b 人品 吝	289-02 性行 吝	0527	再-40b 天倫 查祖	098-01 天倫 查祖	0633	再-48b 身部 膝	124-01 手足 膝	0739	再-56b 羽族 鵝	080-07 飛禽 鵝
0424	再-33a 人品 吝	278-03 性情 吝	0528	再-40b 天倫 婿姻	096-01 天倫 婿姻	0634	再-48b 身部 膝	124-02 手足 膝	0740	再-56b 羽族 鵝	080-05 飛禽 鵝
0425	再-33a 人品 巧	306-02 事體 巧	0529	再-40b 天倫 舅妻	096-03 天倫 妻	0635	再-48b 身部 背	115-08 體軀 脊	0741	再-56b 羽族 鵝	079-05 飛禽 鵝
0426	再-33a 人品 妙	306-03 事體 妙	0530	再-40b 天倫 嫁	096-02 天倫 嫁	0636	再-48b 身部 腹	124-03 手足 腹	0742	再-56b 羽族 鵝	077-06 飛禽 鵝
0427	再-33a 人品 術	女 兄	0531	再-41a 天倫 改嫁	096-06 天倫 改嫁	0637	再-48b 身部 足	123-06 手足 足	0743	再-56b 羽族 鳥	080-08 飛禽 鳥
0428	再-33a 人品 復	285-08 性行 復	0532	再-41a 天倫 配匹	095-07 天倫 配匹	0638	再-48b 身部 桃骨	124-04 手足 桃骨	0744	再-56b 羽族 鳥	080-01 飛禽 雀
0429	再-33a 人品 詳細	308-02 事體 詳	0533	再-41a 天倫 上典	099-03 天倫 上典	0639	再-49a 身部 足掌	124-05 手足 足掌	0745	再-57a 羽族 鳥	078-03 飛禽 鳥
0430	再-33a 人品 汎濫	309-07 事體 汎濫	0534	再-41a 天倫 朋友	098-05 天倫 朋友	0640	再-49a 身部 肉刺	124-08 手足 雀眼	0746	再-57a 羽族 鳥	078-06 飛禽 鳥
0431	再-33b 人品 姦	285-03 性行 姦	0535	再-41a 天倫 僕	098-07 天倫 僕	0641	再-49a 身部 腳	123-07 手足 腳	0747	再-57a 羽族 鵝	080-02 飛禽 鵝
0432	再-33b 人品 繁華	女 兄	0536	再-41a 天倫 奴	099-01 天倫 奴	0642	再-49a 身部 心	274-08 心情 心	0748	再-57a 羽族 鵝	079-04 飛禽 鵝
0433	再-33b 人品 檢朴	289-04 性行 檢朴	0537	再-41a 天倫 婢	099-02 天倫 婢	0643	再-49a 身部 肺	117-08 體軀 肺	0749	再-57a 羽族 鵝	078-07 飛禽 鵝
0434	再-33b 人品 計	285-04 性行 計	0538	再-41b 天倫 婦	099-04 天倫 婦	0644	再-49a 身部 肝	117-06 體軀 肝	0750	再-57b 羽族 鵝	078-01 飛禽 鵝
0435	再-33b 人品 計	289-06 性行 計	0539	再-41b 天倫 婦室	096-08 天倫 婦室	0645	再-49b 身部 膽	118-01 體軀 膽	0751	再-57b 羽族 計膽	079-03 飛禽 計膽
0436	再-33b 人品 剛毅	284-07 性行 剛	0540	再-41b 天倫 庶	094-08 天倫 庶子	0646	再-49b 身部 膽	117-07 體軀 膽	0752	再-57b 羽族 鵝	080-04 飛禽 鵝
0437	再-33b 人品 惡	285-05 性行 惡	0541	再-41b 天倫 義父	093-03 天倫 義父	0647	再-49b 身部 胃	118-02 體軀 胃	0753	再-57b 羽族 列鳥	079-07 飛禽 啄木鳥
0438	再-34a 人品 悖惡	285-06 性行 悖惡	0542	再-41b 天倫 義子	095-01 天倫 義子	0648	再-49b 身部 膽	118-03 體軀 膽	0754	再-57b 羽族 鵝	078-08 飛禽 鵝
0439	再-34a 人品 柔	284-09 性行 柔	0543	再-41b 天倫 子息	094-05 天倫 子息	0649	再-49b 身部 膀胱	118-04 體軀 膀胱	0755	再-57b 羽族 鵝	076-01 飛禽 鵝
0440	再-34a 人品 撫	027-07 形體 撫	0544	再-42a 天倫 甥	094-03 天倫 兄男	0650	再-49b 身部 腎	117-09 體軀 腎	0756	再-58a 羽族 鵝	081-10 飛禽 鵝
0441	再-34a 人品 慈	283-08 性行 慈	0545	再-42a 天倫 處	096-07 天倫 處女	0651	再-49b 身部 氣	120-02 體軀 氣	0757	再-58a 羽族 鵝	081-11 飛禽 鵝
0442	再-34a 人品 烈	288-03 性行 烈	0546	再-42a 天倫 故	100-03 稱呼 故	0652	再-50a 身部 血	118-05 體軀 血	0758	再-58a 羽族 鵝	081-03 飛禽 鵝
0443	再-34a 人品 迷惑	284-03 性行 迷惑	0547	再-42a 天倫 君	100-05 稱呼 君	0653	再-50a 身部 呼	118-09 體軀 呼	0759	再-58a 羽族 鵝	081-05 飛禽 鵝
0444	再-34a 人品 勞	283-09 性行 勞	0548	再-42a 天倫 我	100-01 稱呼 我	0654	再-50a 身部 吸	119-01 體軀 吸	0760	再-58a 羽族 翼	081-01 飛禽 翼
0445	再-34b 人品 瘦	女 兄	0549	再-42a 天倫 吾等	100-02 稱呼 我等	0655	再-50a 身部 脉	118-06 體軀 脉	0761	再-58a 羽族 翼	081-02 飛禽 翼
0446	再-34b 人品 動	298-01 作事 動	0550	再-42a 天倫 他	100-06 稱呼 他	0656	再-50a 身部 息	119-02 體軀 息	0762	再-58a 羽族 鹿	081-04 飛禽 爪
0447	再-34b 人品 倦	298-03 作事 倦	0551	再-42b 天倫 某	101-02 稱呼 某	0657	再-50a 身部 息	119-03 體軀 息	0763	再-58a 羽族 鹿	>>>081-09
0448	再-34b 人品 假慢	286-02 性行 假慢	0552	再-42b 天倫 此	101-04 稱呼 此	0658	再-50a 身部 命	289-05 性行 人事	0764	再-58b 羽族 鹿	081-09 飛禽 鹿
0449	再-34b 人品 疎畧	女 兄	0553	再-42b 天倫 伊	099-07 稱呼 伊	0659	再-50b 身部 夢	121-06 體軀 夢	0765	再-58b 羽族 鵝	081-08 飛禽 鵝
0450	再-34b 人品 堪	285-07 性行 堪惡	0554	再-42b 天倫 其	101-05 稱呼 其	0660	再-50b 身部 汗	120-08 體軀 汗	0766	再-58b 羽族 鹿	081-06 飛禽 鹿
0451	再-34b 人品 愚者	283-07 性行 愚	0555	再-42b 天倫 姓	101-06 稱呼 姓	0661	再-50b 身部 涎	114-02 頭部 涎	0767	再-58b 羽族 鳥	女 兄
0452	再-35a 人品 八綱	284-01 性行 八綱	0556	再-42b 天倫 日	317-01 諸語 日	0662	再-50b 身部 淚	113-07 頭部 淚	0768	再-58b 羽族 鳥	082-03 飛禽 鳥
0453	再-35a 人品 厭者	女 兄	0557	再-42b 天倫 姓本	101-07 稱呼 姓本	0663	再-50b 身部 腦	女 兄	0769	再-58b 羽族 鹿	081-07 飛禽 鹿
0454	再-35a 人品 識	283-06 性行 識	0558	再-43a 天倫 子	102-01 稱呼 子	0664	再-50b 身部 涕	113-08 頭部 涕	0770	再-58b 羽族 上浴	082-01 飛禽 上浴
0455	再-35a 官爵 皇帝	145-02 官爵 皇帝	0559	再-43a 天倫 別號	102-02 稱呼 別號	0665	再-50b 身部 拭	女 兄	0771	再-59a 羽族 飛去	女 兄
0456	再-35a 官爵 士	145-06 官爵 士	0560	再-43a 天倫 彼漢	100-08 稱呼 彼漢	0666	再-51a 身部 音	127-01 視聽 音	0772	再-59a 羽族 鵝	078-05 飛禽 鵝
0457	再-35a 官爵 君	146-03 官爵 君	0561	再-43a 天倫 此漢	101-01 稱呼 此漢	0667	再-51a 身部 音	127-02 視聽 音	0773	再-59a 羽族 鵝	077-01 飛禽 鵝
0458	再-35b 官爵 東宮	146-01 官爵 東宮	0562	再-43a 天倫 朕	100-07 稱呼 朕	0668	再-51a 身部 咽	127-04 視聽 咽	0774	再-59a 羽族 鳥	女 兄
0459	再-35b 官爵 皇太子	145-04 官爵 皇太子	0563	再-43a 天倫 父	092-08 天倫 父	0669	再-51a 身部 尿	121-01 體軀 尿	0775	再-59a 羽族 鵝	082-02 飛禽 鵝
0460	再-35b 官爵 世子	145-10 官爵 世子	0564	再-43a 天倫 母	092-09 天倫 母	0670	再-51a 身部 尿	121-02 體軀 尿	0776	再-59a 羽族 鵝	女 兄
0461	再-35b 官爵 皇后	145-03 官爵 皇后	0565	再-43b 天倫 同生	093-10 天倫 同生	0671	再-51b 身部 放	121-03 體軀 放	0777	再-01a 走獸 鹿	070-03 走獸 鹿
0462	再-35b 官爵 王妃	145-07 官爵 王妃	0566	再-43b 天倫 彼漢	101-03 稱呼 彼漢	0672	再-51b 身部 咽	121-05 體軀 咽	0778	再-01a 走獸 鹿	069-08 走獸 鹿
0463	再-35b 官爵 大君	146-02 官爵 大君	0567	再-43b 天倫 半子	女 兄	0673	再-51b 身部 夢	121-08 體軀 夢	0779	再-01b 走獸 豹	069-09 走獸 豹
0464	再-35b 官爵 諸候	女 兄	0568	再-43b 頭部 額	109-07 頭部 額	0674	再-51b 身部 舌	111-07 頭部 舌	0780	再-01b 走獸 豹	070-05 走獸 豹
0465	再-36a 官爵 宰相	146-06 官爵 宰相	0569	再-43b 頭部 頂	109-08 頭部 頂	0675	再-51b 身部 唇	111-08 頭部 唇	0781	再-01b 走獸 鹿	070-02 走獸 鹿
0466	再-36a 官爵 御使	146-08 官爵 御使	0570	再-43b 頭部 額	110-02 頭部 額	0676	再-51b 身部 齒	111-09 頭部 齒	0782	再-01b 走獸 鹿	072-09 走獸 鹿
0467	再-36a 官爵 勅使	146-07 官爵 勅使	0571	再-44a 頭部 額	女 兄	0677	再-51b 身部 股	116-11 體軀 股	0783	再-01b 走獸 鹿	女 兄
0468	再-36a 官爵 使臣	148-04 官爵 使臣	0572	再-44a 頭部 目	110-04 頭部 目	0678	再-52a 身部 夢	121-07 體軀 夢	0784	再-01b 走獸 鹿	070-06 走獸 鹿
0469	再-36a 官爵 監司	147-02 官爵 監司	0573	再-44a 頭部 額	110-06 頭部 額	0679	再-52a 身部 五臟	117-03 體軀 五臟	0785	再-01b 走獸 鹿	070-08 走獸 鹿
0470	再-36a 官爵 兵使	147-04 官爵 兵使	0574	再-44a 頭部 眼	110-09 頭部 眼	0680	再-52a 身部 六腑	117-04 體軀 六腑	0786	再-02a 走獸 豹	070-07 走獸 鹿
0471	再-36b 官爵 水使	147-05 官爵 水使	0575	再-44a 頭部 睛	110-05 頭部 睛	0681	再-52a 形體 形	026-06 形體 形	0787	再-02a 走獸 豹	071-01 走獸 豹
0472	再-36b 官爵 夜使	147-06 官爵 夜使	0576	再-44a 頭部 白睛	110-07 頭部 白睛	0682	再-52a 形體 樣	026-07 形體 樣	0788	再-02a 走獸 豹	072-04 走獸 豹
0473	再-36b 官爵 守令	147-03 官爵 守令	0577	再-44a 頭部 黑睛	110-08 頭部 黑睛	0683	再-52a 形體 儀	127-08 動止 儀	0789	再-02a 走獸 山獅	072-02 走獸 山獅
0474	再-36b 官爵 臣	146-04 官爵 臣	0578	再-44b 頭部 勞	女 兄	0684	再-52b 形體 儀	112-08 頭部 相	0790	再-02a 走獸 山獅	072-03 走獸 山獅
0475	再-36b 官爵 士	149-01 官爵 士	0579	再-44b 頭部 眼	110-10 頭部 眼	0685	再-52b 形體 儀	113-01 頭部 儀	0791	再-02a 走獸 鹿	071-02 走獸 鹿
0476	再-36b 官爵 職	149-02 官爵 職	0580	再-44b 頭部 目	110-03 頭部 目	0686	再-52b 形體 健	120-01 體軀 健	0792	再-02b 走獸 鹿	070-04 走獸 鹿
0477	再-36b 官爵 位	149-03 官爵 位	0581	再-44b 頭部 血	110-01 頭部 血	0687	再-52b 形體 儀	>>>119-08	0793	再-02b 走獸 鹿	069-05 走獸 鹿
0478	再-37a 官爵 任	149-05 官爵 任	0582	再-44b 頭部 額	109-09 頭部 額	0688	再-52b 形體 儀	119-08 體軀 額	0794	再-02b 走獸 山獅	069-07 走獸 山獅
0479	再-37a 官爵 業	107-04 人品 業	0583	再-44b 頭部 鼻	110-02 頭部 鼻	0689	再-52b 形體 儀	119-09 體軀 鼻	0795	再-02b 走獸 山獅	067-02 走獸 山獅
0480	再-37a 官爵 差定	149-08 官爵 差定	0584	再-44b 頭部 鼻	111-03 頭部 鼻	0690	再-53a 形體 秀	283-02 性行 秀	0796	再-02b 走獸 山獅	069-06 走獸 山獅
0481	再-37a 官爵 役	105-10 人品 下人	0585	再-45a 頭部 鼻孔	111-05 頭部 鼻孔	0691	再-53a 形體 秀	113-02 頭部 秀	0797	再-02b 走獸 山獅	071-03 走獸 豹
0482	再-37a 官爵 長者	108-03 人品 長者	0586	再-45a 頭部 鼻脊	111-04 頭部 鼻脊	0692	再-53a 形體 壯	108-07 人品 壯丁	0798	再-02b 走獸 羊	069-03 走獸 羊
0483	再-37a 官爵 通事	105-08 人品 通事	0587	再-45a 頭部 耳垢	113-05 頭部 耳垢	0693	再-53a 形體 肥	119-04 體軀 肥	0799	再-03a 走獸 羊	069-04 走獸 羊



明治期に刊行された『再刊交隣須知』と『校正交隣須知』の韓国語文の比較研究

0832	再-05b	走獸	驢	074-05	走獸	驢	0938	再-13b	龍虫	蜥蜴	085-03	昆蟲	蜥蜴	1043	再-21b	農圃	刈	218-01	農圃	刈	1149	再-29b	花品	花開	052-07	花品	花開	
0833	再-05b	走獸	毛	073-05	走獸	毛	0939	再-13b	龍虫	蟻	085-06	昆蟲	蟻	1044	再-21b	農圃	耘	217-10	農圃	耘	1150	再-29b	花品	花	051-07	花品	花	
0834	再-05b	走獸	端	075-01	走獸	端	0940	再-13b	龍虫	蚊蠅	085-05	昆蟲	蚊蠅	1045	再-21b	農圃	培	218-02	農圃	培	1151	再-29b	花品	花落	052-08	花品	花落	
0835	再-05b	走獸	頭	074-09	走獸	頭	0941	再-14a	龍虫	蚤	089-09	昆蟲	蚤	1046	再-21b	農圃	培	218-05	農圃	培	1152	再-29b	花品	花枯	053-01	花品	花枯	
0836	再-05b	走獸	頭	074-04	走獸	頭	0942	再-14a	龍虫	虫	086-06	昆蟲	虫	1047	再-21b	農圃	脚	221-03	農圃	脚	1153	再-29b	花品	牡丹花	049-07	花品	牡丹花	
0837	再-05b	走獸	驢	074-03	走獸	驢	0943	再-14a	龍虫	蟬	086-05	昆蟲	蟬	1048	再-21b	農圃	春	218-06	農圃	春	1154	再-29b	花品	卯花	050-03	花品	卯花	
0838	再-05b	走獸	駒	074-02	走獸	駒	0944	再-14a	龍虫	蟬	082-08	昆蟲	蟬	1049	再-22a	農圃	蕨	221-06	農圃	蕨	1155	再-30a	花品	芍藥	050-05	花品	芍藥	
0839	再-06a	走獸	駒	074-01	走獸	駒	0945	再-14a	龍虫	毒蛇	086-04	昆蟲	毒蛇	1050	再-22a	農圃	箕	221-05	農圃	箕	1156	再-30a	花品	薔薇	050-02	花品	薔薇	
0840	再-06a	走獸	雄	067-03	走獸	牡馬	0946	再-14a	龍虫	蟬	086-06	昆蟲	蟬	1051	再-22a	農圃	儲	218-08	農圃	儲	1157	再-30a	花品	菊花	050-06	花品	菊花	
0841	再-06a	走獸	雄	073-01	走獸	雌雄	0947	再-14b	木黍	穀	059-05	木黍	穀	1052	再-22a	農圃	積	218-07	農圃	積	1158	再-30a	花品	蜀葵花	051-03	花品	蜀葵花	
0842	再-06a	走獸	馬	074-06	走獸	馬	0948	再-14b	木黍	糧	059-06	木黍	糧	1053	再-22a	農圃	收	218-04	農圃	收	1159	再-30a	花品	蓮花	050-07	花品	蓮花	
0843	再-06a	走獸	馬死	なし			0949	再-14b	木黍	糧米	057-07	木黍	糧米	1054	再-22a	農圃	納	218-09	農圃	納	1160	再-30a	花品	鳳仙花	051-02	花品	鳳仙花	
0844	再-06a	走獸	馬走	なし			0950	再-14b	木黍	米	057-05	木黍	米	1055	再-22a	農圃	貢	219-01	農圃	貢	1161	再-30a	花品	金明花	051-01	花品	金明花	
0845	再-06a	走獸	牛死	なし			0951	再-14b	木黍	稗米	057-06	木黍	稗米	1056	再-22b	農圃	結實	067-03	果實	結實	1162	再-30b	花品	紫花	050-09	花品	蜀葵花	
0846	再-06b	走獸	馬賽	075-04	走獸	馬賽	0952	再-14b	木黍	大麥	057-08	木黍	大麥	1057	再-22b	農圃	結	なし			1163	再-30b	花品	山丹花	050-03	花品	牡丹花	
0847	再-06b	走獸	孕	075-02	走獸	孕	0953	再-14b	木黍	太	058-07	木黍	太	1058	再-22b	農圃	蕨	060-02	木黍	蕨	1164	再-30b	花品	紅花	051-06	花品	紅花	
0848	再-06b	走獸	産	075-03	走獸	産	0954	再-15a	木黍	粟	058-02	木黍	粟	1059	再-22b	農圃	一撮	220-01	農圃	蕨	1165	再-30b	花品	梅花	049-05	花品	梅花	
0849	再-06b	走獸	白馬	068-07	走獸	白馬	0955	再-15a	木黍	豆	058-08	木黍	豆	1060	再-22b	農圃	一握	220-02	農圃	握	1166	再-30b	花品	牡丹	050-04	花品	牡丹	
0850	再-06b	走獸	鹿	070-01	走獸	鹿	0956	再-15a	木黍	蕎麥	058-06	木黍	蕎麥	1061	再-22b	農圃	空石	219-07	農圃	空石	1167	再-30b	花品	薔薇	049-08	花品	薔薇	
0851	再-06b	走獸	狸	071-06	走獸	狸	0957	再-15a	木黍	木	059-07	木黍	木	1062	再-22b	農圃	大同米	219-02	農圃	大同米	1168	再-30b	花品	棉花	049-06	花品	棉花	
0852	再-07a	走獸	狼狽	071-09	走獸	狼狽	0958	再-15a	木黍	稻	059-08	木黍	稻	1063	再-23a	農圃	商錄米	219-04	農圃	商錄米	1169	再-31a	花品	蓮花	なし			
0853	再-07a	走獸	海獅	なし			0959	再-15a	木黍	穂	058-01	木黍	穂	1064	再-23a	農圃	落庭米	219-05	農圃	落庭米	1170	再-31a	花品	射干	051-05	花品	射干	
0854	再-07a	水族	龍	092-01	魚介	龍	0960	再-15a	木黍	小麥	057-09	木黍	小麥	1065	再-23a	農圃	移轉米	219-06	農圃	移轉米	1171	再-31a	花品	杜若	050-08	花品	杜若	
0855	再-07a	水族	鰻鰻	091-10	魚介	鰻鰻	0961	再-15b	木黍	水花	059-03	木黍	水花	1066	再-23a	農圃	還上米	219-03	農圃	還上米	1172	再-31a	花品	菖蒲	052-01	花品	菖蒲	
0856	再-07a	水族	鰻鰻	086-02	昆蟲	鰻鰻	0962	再-15b	木黍	眞花	059-02	木黍	眞花	1067	再-23a	農圃	移轉	218-03	農圃	移轉	1173	再-31a	花品	菖蒲	053-01	花品	菖蒲	
0857	再-07b	水族	石蟹	なし			0963	再-15b	木黍	穂	なし			1068	再-23b	果實	柿	054-02	果實	柿	1174	再-31a	花品	蘇鉄	052-05	花品	蘇鉄	
0858	再-07b	水族	龜	091-08	魚介	龜	0964	再-15b	木黍	玉蜀黍	058-04	木黍	黍	1069	再-23b	果實	栗	053-09	果實	栗	1175	再-31a	花品	葵	052-03	花品	葵	
0859	再-07b	水族	蟹	091-09	魚介	龜	0965	再-15b	木黍	茭白	058-09	木黍	茭白	1070	再-23b	果實	石榴	054-05	果實	石榴	1176	再-31b	花品	薔薇	046-02	樹木	薔薇	
0860	再-07b	水族	蝦	090-05	魚介	蟹	0966	再-15b	木黍	萱草	059-01	木黍	萱草	1071	再-23b	果實	柚子	055-05	果實	柚子	1177	再-31b	花品	花益	051-09	花品	花益	
0861	再-07b	水族	蟹	090-07	魚介	蟹	0967	再-15b	木黍	苧	059-09	木黍	苧	1072	再-23b	果實	大柑子	055-03	果實	柑子	1178	再-31b	花品	查	046-04	樹木	椿	
0862	再-07b	水族	蛤	091-01	魚介	蛤	0968	再-16a	木黍	蘇	149-04	宮附	蘇	1073	再-23b	果實	蜜柑	055-04	果實	蜜柑	1179	再-31b	花品	映山紅	050-01	花品	映山紅	
0863	再-07b	水族	蟹	091-03	魚介	蟹	0969	再-16a	木黍	穂	060-01	木黍	穂	1074	再-23b	果實	橘	055-02	果實	橘	1180	再-31b	花品	山丹	050-01	花品	山丹	
0864	再-07b	水族	鮑	089-04	魚介	鮑	0970	再-16a	木黍	抽	294-05	動作	抽	1075	再-24a	果實	煎服	054-06	果實	煎服	1181	再-31b	花品	向日葵	051-04	花品	向日葵	
0865	再-08a	水族	貝	091-06	魚介	貝	0971	再-16a	木黍	草織子	059-04	木黍	草織子	1076	再-24a	果實	葛菱	1182	再-32a	果實	葛菱	1182	再-32a	果實	非節花	なし		
0866	再-08a	水族	小蟹	091-05	魚介	小蟹	0972	再-16a	木黍	芽	046-06	樹木	芽	1077	再-24a	果實	柏	055-08	果實	柏	1183	再-32a	花品	四節花	なし			
0867	再-08a	水族	青蟹	なし			0973	再-16a	木黍	核	057-01	木黍	核	1078	再-24a	果實	榛	055-09	果實	榛	1184	再-32a	花品	千葉	052-04	花品	千葉	
0868	再-08a	水族	蟬	087-01	昆蟲	蟬	0974	再-16a	木黍	耳甲	058-05	木黍	耳甲	1079	再-24a	果實	櫻桃	053-07	果實	櫻桃	1185	再-32a	草卉	草	047-06	草卉	草	
0869	再-08a	水族	鰻	092-03	魚介	魚物	0975	再-16b	木黍	糟	060-03	木黍	糟	1080	再-24a	果實	林檎	053-08	果實	林檎	1186	再-32a	草卉	紫草	048-02	草卉	紫草	
0870	再-08a	水族	鰻族	なし			0976	再-16b	木黍	酒搾	>>255-02			1081	再-24a	果實	栗	055-06	果實	栗	1187	再-32a	草卉	菖蒲	049-01	草卉	菖蒲	
0871	再-08a	水族	鰻	なし			0977	再-16b	木黍	飯	233-03	飲食	飯	1082	再-24b	果實	櫻	056-03	果實	櫻	1188	再-32b	草卉	草	048-05	草卉	草	
0872	再-08b	水族	鰻魚	087-04	魚介	鰻	0978	再-16b	蔬菜	菜	060-06	蔬菜	菜	1083	再-24b	果實	葡萄	056-04	果實	葡萄	1189	再-32b	草卉	草	048-06	草卉	草	
0873	再-08b	水族	鰻魚	087-03	魚介	鰻	0979	再-16b	蔬菜	茄	063-03	蔬菜	茄	1084	再-24b	果實	木通實	054-08	果實	木通實	1190	再-32b	草卉	麻	047-07	草卉	麻	
0874	再-08b	水族	鰻魚	087-05	魚介	鰻	0980	再-16b	蔬菜	眞瓜	063-04	蔬菜	眞瓜	1085	再-24b	果實	菜	054-01	果實	菜	1191	再-32b	草卉	草	047-08	草卉	草	
0875	再-08b	水族	民魚	087-06	魚介	民魚	0981	再-17a	蔬菜	胡瓜	063-05	蔬菜	胡瓜	1086	再-24b	果實	銀杏	056-01	果實	銀杏	1192	再-32b	草卉	草	048-04	草卉	草	
0876	再-08b	水族	鰻魚	089-06	魚介	鰻魚	0982	再-17a	蔬菜	西瓜	063-06	蔬菜	西瓜	1087	再-24b	果實	山椒	056-05	果實	山椒	1193	再-32b	草卉	艾	048-01	草卉	艾	
0877	再-08b	水族	鰻魚	089-08	魚介	鰻魚	0983	再-17a	蔬菜	香薷	065-04	蔬菜	香薷	1088	再-24b	果實	胡椒	>>056-06			1194	再-32b	草卉	芳	052-06	花品	芳	
0878	再-08b	水族	鰻鰻魚	087-10	魚介	鰻鰻魚	0984	再-17a	蔬菜	石耳	065-05	蔬菜	石耳	1089	再-25a	果實	五味子	056-07	果實	五味子	1195	再-33a	草卉	杏	049-03	草卉	杏	
0879	再-09a	水族	鰻口魚	088-01	魚介	鰻口魚	0985	再-17a	蔬菜	芋	061-04	蔬菜	芋	1090	再-25a	果實	梅實	053-06	果實	梅實	1196	再-33a	草卉	草	048-08	草卉	草	
0880	再-09a	水族	鰻魚	088-03	魚介	鰻	0986	再-17a	蔬菜	野葱	061-06	蔬菜	野葱	1091	再-25a	果實	栗	056-08	果實	栗	1197	再-33a	草卉	蘭	048-07	草卉	蘭	
0881	再-09a	水族	仁魚	088-04	魚介	仁魚	0987	再-17a	蔬菜	菜	061-07	蔬菜	菜	1092	再-25a	果實	實	056-02	果實	實	1198	再-33a	草卉	莎草	176-08	雜草	改莎草	
0882	再-09a	水族	鰻魚	088-05	魚介	鰻	0988	再-17b	蔬菜	冬瓜	063-07	蔬菜	冬瓜	1093	再-25a	果實	實	056-09	果實	實	1199	再-33a	宮宅	宮	192-03	宮宅	宮	
0883	再-09a	水族	大口魚	089-01	魚介	大口魚	0989	再-17b	蔬菜	人蔘	064-04	蔬菜	人蔘	1094	再-25a	果實	帶	057-02	果實	帶	1200	再-33a	宮宅	閣	192-04	宮宅	閣	
0884	再-09a	水族	黃大口	なし			0990	再-17b	蔬菜	松茸	065-03	蔬菜	松茸	1095	再-25a	果實	實	052-02	果實	帶	1201	再-33a	宮宅	閣	192-05	宮宅	閣	
0885																												

陳南澤

1255	再-37b	鄭邑 陸路	190-06	鄭邑 陸路	1360	再-45b	買賣 落本	225-02	買賣 落本	1465	再-53a	疾病 患	116-04	體斷 患	1571	再-35a	金寶 眞珠	240-08	金寶 眞珠
1256	再-37b	鄭邑 水路	190-07	鄭邑 水路	1361	再-45b	買賣 諸債	224-01	買賣 定價	1466	再-53b	疾病 嗽	114-08	頭部 嗽	1572	再-35a	金寶 眞珠	240-01	金寶 眞珠
1257	再-38a	鄭邑 程	190-05	鄭邑 程	1362	再-45b	買賣 債	226-02	買賣 投	1467	再-53b	疾病 咳	114-07	頭部 咳	1573	再-35b	金寶 琥珀	240-04	金寶 琥珀
1258	再-38a	鄭邑 站	189-07	鄭邑 站	1363	再-46a	買賣 極平	224-12	表體 極平	1468	再-53b	疾病 咳	114-01	頭部 咳	1574	再-35b	金寶 琥珀	240-10	金寶 琥珀
1259	再-38a	鄭邑 祥	189-08	鄭邑 祥	1364	再-46a	買賣 物貨	223-03	買賣 物貨	1469	再-53b	疾病 侍病	138-02	疾病 侍病	1575	再-35b	金寶 水晶	240-05	金寶 水晶
1260	再-38a	鄭邑 橋	191-02	鄭邑 橋	1365	再-46a	買賣 分執	224-04	買賣 分執	1470	再-53b	疾病 宿病	137-06	疾病 宿病	1576	再-35b	金寶 珊瑚	241-01	金寶 珊瑚
1261	再-38a	鄭邑 店	190-01	鄭邑 店	1366	再-46a	買賣 直	223-06	買賣 直	1471	再-53b	疾病 痛病	137-07	疾病 痛病	1577	再-35b	金寶 珊瑚	240-06	金寶 珊瑚
1262	再-38b	鄭邑 紅	191-03	鄭邑 紅	1367	再-46a	買賣 債	225-03	買賣 債	1472	再-53b	疾病 痲疹	142-04	疾病 紅疹	1578	再-35b	金寶 泥金	241-07	金寶 泥金
1263	再-38b	鄭邑 京都	189-02	鄭邑 京都	1368	再-46a	買賣 推微	227-06	買賣 推微	1473	再-54a	疾病 回春	138-05	疾病 回春	1579	再-35b	金寶 琉璃	241-04	金寶 琉璃
1264	再-38b	鄭邑 邑內	189-03	鄭邑 邑內	1369	再-46a	買賣 明文	女工		1474	再-54a	行動 行	129-09	動止 行太	1580	再-36a	金寶 螺鈿	241-03	金寶 螺鈿
1265	再-38b	鄭邑 鎮	189-04	鄭邑 鎮	1370	再-46b	買賣 典當	227-01	買賣 典當	1475	再-54a	行動 動	127-06	動止 動	1581	再-36a	金寶 水馬珠	240-07	金寶 水馬珠
1266	再-38b	鄭邑 場	189-05	鄭邑 場	1371	再-46b	買賣 奪	227-05	買賣 奪	1476	再-54a	行動 起	130-07	動止 起	1582	再-36a	金寶 鐵	238-10	金寶 鐵
1267	再-38b	鄭邑 土橋	191-04	鄭邑 土橋	1372	再-46b	買賣 貢	227-02	買賣 貢	1477	再-54a	行動 去	128-05	動止 去	1583	再-36a	金寶 鐵	238-07	金寶 鐵
1268	再-39a	味吳 味	265-02	味吳 味	1373	再-46b	買賣 貧	107-05	人 品 貧	1478	再-54a	行動 歸	128-07	動止 歸	1584	再-36a	金寶 鐵	239-01	金寶 鐵
1269	再-39a	味吳 吳	267-05	味吳 吳	1374	再-46b	買賣 賑	153-02	政刑 賑恤	1479	再-54a	行動 還	128-08	動止 還	1585	再-36a	金寶 鐵	239-02	金寶 鐵
1270	再-39a	味吳 甘	265-03	味吳 甘	1375	再-46b	買賣 乞	107-08	人 品 乞巧	1480	再-54b	行動 進	128-09	動止 進	1586	再-36a	金寶 鐵	239-04	金寶 鐵
1271	再-39a	味吳 苦	265-04	味吳 苦	1376	再-46b	買賣 窘	307-06	事體 窘迫	1481	再-54b	行動 退	128-10	動止 退	1587	再-36b	金寶 金銀	239-03	金寶 金銀
1272	再-39a	味吳 辛	265-05	味吳 辛	1377	再-47a	買賣 市販	223-07	買賣 市販	1482	再-54b	行動 錢	303-05	作事 錢送	1588	再-36b	金寶 珊瑚	242-02	金寶 珊瑚
1273	再-39a	味吳 鹹	265-06	味吳 鹹	1378	再-47a	買賣 富	107-06	人 品 富	1483	再-54b	行動 驚	128-06	動止 驚	1589	再-36b	金寶 水銀	239-05	金寶 水銀
1274	再-39a	味吳 酸	265-07	味吳 酸	1379	再-47a	買賣 地移	228-01	買賣 地移	1484	再-54b	行動 驚	282-03	心情 驚	1590	再-36b	金寶 玉石	242-01	金寶 玉石
1275	再-39a	味吳 淡	265-08	味吳 淡	1380	再-47a	買賣 信置	223-10	買賣 信置	1485	再-54b	行動 擾	134-02	動止 擾	1591	再-36b	金寶 象牙	241-02	金寶 象牙
1276	再-39b	味吳 羅	265-09	味吳 羅	1381	再-47a	買賣 家資	228-02	買賣 家資	1486	再-55a	行動 致	303-04	作事 致	1592	再-37a	金寶 鐵	239-06	金寶 鐵
1277	再-39b	味吳 嬌	259-03	味吳 嬌	1382	再-47a	買賣 器物	224-06	買賣 器物	1487	再-55a	行動 弄	290-11	動作 弄	1593	再-37a	金寶 鐵	239-07	金寶 鐵
1278	再-39b	味吳 嬌	267-06	味吳 嬌	1383	再-47a	買賣 保人	227-04	買賣 保人	1488	再-55a	行動 弄	131-09	動止 弄	1594	再-37a	金寶 財產	225-05	買賣 財產
1279	再-39b	味吳 嬌	265-10	味吳 嬌	1384	再-47b	買賣 惡人	227-04	買賣 惡人	1489	再-55a	行動 弄	128-05	動止 弄	1595	再-37a	金寶 財產	225-08	買賣 財產
1280	再-39b	味吳 嬌	265-11	味吳 嬌	1385	再-47b	買賣 子記	228-06	買賣 子記	1490	再-55a	行動 弄	131-10	動止 弄	1596	再-37a	金寶 鐵	238-11	金寶 鐵
1281	再-39b	味吳 賣良	267-10	味吳 賣良	1386	再-47b	買賣 推移	228-08	買賣 推移	1491	再-55a	行動 及	133-02	動止 及	1597	再-37a	金寶 寶具	女工	
1282	再-40a	味吳 屎臭	268-01	味吳 屎臭	1387	再-47b	買賣 手標	228-09	買賣 手標	1492	再-55a	行動 變通	299-06	作事 變通	1598	再-37a	金寶 白銅	238-09	金寶 白銅
1283	再-40a	味吳 香氣	121-07	味吳 香氣	1388	再-47b	買賣 會計	228-05	買賣 會計	1493	再-55b	行動 逐	133-04	動止 逐	1599	再-37b	金寶 烏銅	238-08	金寶 烏銅
1284	再-40a	味吳 兒	121-04	味吳 兒	1389	再-47b	買賣 推尋	228-09	買賣 推尋	1494	再-55b	行動 退	133-06	動止 退	1600	再-37b	金寶 無孔珠	240-09	金寶 無孔珠
1285	再-40a	味吳 煙臭	267-08	味吳 煙臭	1390	再-47b	買賣 先排	229-03	買賣 先排	1495	再-55b	行動 隱	133-07	動止 隱	1601	再-37b	鋪陳 衣	208-04	衣物 衣
1286	再-40a	味吳 臭	267-09	味吳 臭	1391	再-48a	買賣 計除	229-02	買賣 計除	1496	再-55b	行動 越	女工		1602	再-37b	鋪陳 枕	208-06	衣物 枕
1287	再-40a	味吳 增	268-02	味吳 增	1392	再-48a	買賣 移計	228-10	買賣 移計	1497	再-55b	行動 逃	133-05	動止 逃	1603	再-37b	鋪陳 褥	208-05	衣物 褥
1288	再-40b	喫說 食	251-02	喫說 食	1393	再-48a	買賣 未收	229-04	買賣 未收	1498	再-55b	行動 藏	291-03	動作 藏	1604	再-37b	鋪陳 藏	207-06	衣物 藏
1289	再-40b	喫說 飲	251-01	喫說 飲	1394	再-48a	買賣 與排	229-05	買賣 與排	1499	再-55b	行動 藏	133-01	動止 藏	1605	再-38a	鋪陳 椅	207-05	衣物 椅
1290	再-40b	喫說 含	111-06	喫說 含	1395	再-48a	買賣 過給	女工		1500	再-56a	行動 尋	290-05	動作 尋	1606	再-38a	鋪陳 席	207-07	衣物 席
1291	再-40b	喫說 吐	265-12	味吳 吐	1395	再-48a	買賣 過給	女工		1501	再-56a	行動 達	129-02	動止 達	1607	再-38a	鋪陳 方席	207-09	衣物 方席
1291	再-40b	喫說 吐	266-01	味吳 吐	1396	再-48a	買賣 換錢	229-01	買賣 換錢	1502	再-56a	行動 向	128-11	動止 向	1608	再-38a	鋪陳 席	208-01	衣物 席
1292	再-40b	喫說 噴	266-02	味吳 噴	1397	再-48a	買賣 至錢	女工		1503	再-56a	行動 延	129-06	動止 延	1609	再-38a	鋪陳 簾	207-08	衣物 簾
1293	再-40b	喫說 威	266-03	味吳 威	1398	再-48b	買賣 綳錢	228-03	買賣 綳錢	1504	再-56a	行動 延	128-01	動止 延	1610	再-38a	鋪陳 屏	206-07	衣物 屏風
1294	再-40b	喫說 曉	266-04	味吳 曉	1399	再-48b	買賣 船價	228-04	買賣 船價	1505	再-56a	行動 降	128-02	動止 降	1611	再-38a	鋪陳 袋	207-03	衣物 袋
1295	再-41a	喫說 恥	266-05	味吳 恥	1400	再-48b	疾病 病	137-04	疾病 病	1506	再-56a	行動 出	128-03	動止 出	1612	再-38b	鋪陳 地衣	206-08	衣物 地衣
1296	再-41a	喫說 嚔	266-06	味吳 嚔	1401	再-48b	疾病 痛	137-05	疾病 痛	1507	再-56b	行動 入	128-04	動止 入	1613	再-38b	鋪陳 地衣	208-02	衣物 地衣
1297	再-41a	喫說 嚔	266-07	味吳 嚔	1402	再-48b	疾病 咳	119-06	體斷 咳	1508	再-56b	行動 過	129-05	動止 過	1614	再-38b	鋪陳 日傘	210-09	衣物 日傘
1298	再-41a	喫說 醉	267-02	味吳 醉	1403	再-48b	疾病 病	143-02	疾病 病	1509	再-56b	行動 步	132-09	動止 步	1615	再-38b	鋪陳 簾	206-06	衣物 簾
1299	再-41a	喫說 供	女工		1404	再-49a	疾病 瘡	138-04	疾病 瘡	1510	再-56b	行動 步	129-08	動止 步	1616	再-38b	鋪陳 邊口	207-01	衣物 邊口
1300	再-41a	喫說 供	女工		1405	再-49a	疾病 瘡	142-07	疾病 瘡	1511	再-56b	行動 飽	131-07	動止 飽	1617	再-38b	鋪陳 涼傘	211-01	衣物 涼傘
1301	再-41a	喫說 宴	251-05	飲食 宴	1406	再-49a	疾病 喘	140-04	疾病 喘	1512	再-56b	行動 仰	131-08	動止 仰	1618	再-38b	鋪陳 帳幕	206-09	衣物 帳幕
1302	再-41b	喫說 醒	267-03	味吳 醒	1407	再-49a	疾病 性	137-09	疾病 性	1513	再-56b	行動 舉動	150-08	官爵 行幸	1619	再-39a	鋪陳 南傘	210-08	衣物 南傘
1303	再-41b	喫說 渴	266-10	味吳 渴	1408	再-49a	疾病 咳	114-10	頭部 咳	1514	再-57a	行動 出仕	149-07	官爵 出仕	1620	再-39a	鋪陳 草蓆	208-03	衣物 草蓆
1304	再-41b	喫說 渴	266-08	味吳 渴	1409	再-49a	疾病 喘	115-01	頭部 喘	1515	再-57a	行動 出入	129-07	動止 出入	1621	再-39a	布帛 綾	243-01	布帛 綾
1305	再-41b	喫說 眠	266-11	味吳 眠	1410	再-49a	疾病 疥	141-06	疾病 疥	1516	再-57a	行動 陵幸	177-03	葬祭 陵幸	1622	再-39a	布帛 紗	242-06	布帛 紗
1306	再-41b	喫說 悅	120-03	體斷 悅	1411	再-49b	疾病 癰	142-08	疾病 癰	1517	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1623	再-39a	布帛 紗	242-05	布帛 紗
1307	再-41b	喫說 勸食	251-07	飲食 勸	1412	再-49b	疾病 癰	141-09	疾病 癰	1518	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1624	再-39a	布帛 羅	243-02	布帛 羅
1308	再-41b	喫說 使酒	267-04	味吳 使酒	1413	再-49b	疾病 癰	141-10	疾病 癰	1519	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1625	再-39b	布帛 羅	244-06	布帛 羅
1309	再-42a	喫說 傘	298-07	作事 傘頂	1414	再-49b	疾病 癰	140-08	疾病 癰	1520	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1626	再-39b	布帛 羅	245-08	布帛 羅
1310	再-42a	喫說 傘	251-04	飲食 傘	1415	再-49b	疾病 癰	141-07	疾病 癰	1521	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1627	再-39b	布帛 羅	244-08	布帛 羅
1311	再-42a	喫說 湯	251-06	飲食 湯	1416	再-49b	疾病 中風	140-09	疾病 中風	1522	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1628	再-39b	布帛 羅	244-09	布帛 羅
1312	再-42a	喫說 飢	266-09	味吳 飢	1417	再-49b	疾病 喉痛	女工		1523	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1629	再-39b	布帛 羅	244-02	布帛 羅
1313	再-42a	熟說 蒸	258-05	烹飪 蒸	1418	再-50a	疾病 酒渴	139-07	疾病 酒渴	1524	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1630	再-39b	布帛 羅	245-03	布帛 羅
1314	再-42a	熟說 蒸	258-06	烹飪 蒸	1419	再-50a	疾病 癰	142-02	疾病 癰	1525	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1631	再-39b	布帛 羅	244-07	布帛 羅
1315	再-42b	熟說 炙	258-02	烹飪 炙	1420	再-50a	疾病 癰	140-06	疾病 癰	1526	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1632	再-39b	布帛 羅	245-02	布帛 羅
1316	再-42b	熟說 煎	253-01	烹飪 煎	1421	再-50a	疾病 癰	140-02	疾病 癰	1527	再-57a	行動 還宮	150-09	官爵 還宮	1633	再-39b	布帛 羅	245-04	布帛 羅
1317	再-42b	熟說 煎																	



明治期に刊行された『再刊交隣須知』と『校正交隣須知』の韓国語文の比較研究

1676	再三13b	布帛 木花	245-05	布帛 木花	1781	再三21b	女飾 麒麟	235-06	服飾 麒麟	1887	再三29b	鐵器 食刀	213-07	什物 食刀	1992	再三37b	車輪 乘	202-05	車馬 乘
1677	再三13b	布帛 去枝	245-06	布帛 去枝	1782	再三21b	女飾 鳳臺	236-01	服飾 鳳臺	1888	再三29b	鐵器 刀	211-04	什物 刀	1993	再三37b	車輪 牽	202-07	車馬 牽
1678	再三13b	布帛 社戲	243-07	布帛 社戲	1783	再三21b	女飾 小花譜	236-02	服飾 小花譜	1889	再三30a	雜器 槓	214-03	什物 槓	1994	再三38a	車輪 牽	155-04	政刑 牽
1679	再三13b	布帛 貴陽殿	243-08	布帛 貴陽殿	1784	再三21b	女飾 器	236-03	服飾 器	1890	再三30a	雜器 器	213-08	什物 器	1995	再三38a	車輪 小轎子	203-06	車馬 小轎子
1680	再三13b	彩色 青	247-03	彩色 青	1785	再三21b	女飾 珠	261-03	器 珠	1891	再三30a	雜器 臼	221-07	農圃 臼	1996	再三38a	車輪 雙馬馬	201-04	車馬 雙馬馬
1681	再三13b	彩色 赤	247-02	彩色 赤	1786	再三21b	女飾 陶器	264-04	器 陶器	1892	再三30a	雜器 研	214-01	什物 研	1997	再三38a	車輪 草轎	201-08	車馬 草轎
1682	再三14a	彩色 赤	247-01	彩色 赤	1787	再三22a	盛器 鼎	264-07	器 鼎	1893	再三30a	雜器 春	222-01	農圃 碓	1998	再三38a	車輪 人馬轎	202-01	車馬 人馬轎
1683	再三14a	彩色 白	246-07	彩色 白	1788	再三22a	盛器 香爐	209-05	什物 香爐	1894	再三30a	雜器 網太	222-04	農圃 網太	1999	再三38a	車輪 車馬	202-01	車馬 車馬
1684	再三14a	彩色 黑	247-04	彩色 黑	1789	再三22a	盛器 瓶	264-09	器 瓶	1895	再三30b	雜器 匣	217-02	什物 匣	2000	再三38b	鞍具 雙馬馬	186-08	遊技 雙馬馬
1685	再三14a	彩色 磁	なし	なし	1790	再三22a	盛器 神仙爐	263-03	器 神仙爐	1896	再三30b	雜器 瓷	263-06	器 皿 小瓷	2001	再三38b	鞍具 雙馬	なし	なし
1686	再三14a	彩色 染	249-04	彩色 染	1791	再三22a	盛器 瓶	264-02	器 瓶	1897	再三30b	雜器 甕	なし	なし	2002	再三38b	鞍具 馬上倒立	186-09	遊技 馬上倒立
1687	再三14a	彩色 彩色	249-05	彩色 彩色	1792	再三22a	盛器 甕	263-05	器 甕	1898	再三30b	雜器 硯	221-08	農圃 硯	2003	再三38b	鞍具 鎧裏藏身	187-01	遊技 鎧裏藏身
1688	再三14a	彩色 塗漆	250-03	彩色 塗漆	1793	再三22b	盛器 盆	264-01	器 盆	1899	再三30b	雜器 杖	210-07	什物 杖	2004	再三38b	鞍具 馬上立	187-02	遊技 馬上立
1689	再三14b	彩色 漆	250-02	彩色 漆	1794	再三22b	盛器 盒	261-08	器 皿 盒	1900	再三30b	雜器 櫓	222-06	農圃 櫓	2005	再三38b	鞍具 馬上仰臥	187-03	遊技 馬上仰臥
1690	再三14b	彩色 朱紅	247-08	彩色 朱紅	1795	再三22b	盛器 瓶	261-07	器 皿 瓶	1901	再三31a	雜器 盆	216-08	什物 盆	2006	再三38b	鞍具 左右七步	187-04	遊技 左右七步
1691	再三14b	彩色 銅線	242-03	金寶 銅線	1796	再三22b	盛器 花瓶	264-03	器 皿 花瓶	1902	再三31a	雜器 滅燭	216-10	什物 滅燭	2007	再三39a	鞍具 倒地	187-05	遊技 倒地
1692	再三14b	彩色 粉	235-04	服飾 粉	1797	再三22b	盛器 鉢	261-06	器 皿 鉢	1903	再三31a	雜器 燈	216-09	什物 燈	2008	再三39a	鞍具 鞍	203-10	車馬 鞍
1693	再三14b	彩色 三線	249-06	彩色 三線	1798	再三22b	盛器 鉢	260-07	器 皿 鉢	1904	再三31a	雜器 磨石	222-02	農圃 磨石	2009	再三39a	鞍具 鞍	203-02	車馬 鞍
1694	再三14b	彩色 三青	249-08	彩色 三青	1799	再三22b	盛器 鉢	261-04	器 皿 鉢	1905	再三31a	雜器 毛扇	230-06	服飾 毛扇	2010	再三39a	鞍具 鞍	203-04	車馬 鞍
1695	再三14b	彩色 二青	249-09	彩色 二青	1800	再三23a	盛器 圓盤	262-03	器 皿 圓盤	1906	再三31a	雜器 燈花	217-01	什物 燈花	2011	再三39a	鞍具 鞍	205-03	車馬 鞍
1696	再三15a	彩色 回々青	250-01	彩色 回回青	1801	再三23a	盛器 盆	262-07	器 皿 盆	1907	再三31a	雜器 明燈	なし	なし	2012	再三39a	鞍具 鞍	203-08	車馬 鞍
1697	再三15a	彩色 酒金	250-04	彩色 酒金	1802	再三23a	盛器 盆	なし	なし	1908	再三31a	雜器 挑燈	216-11	什物 挑燈	2013	再三39a	鞍具 鞍	204-05	車馬 鞍
1698	再三15a	彩色 黃丹	249-07	彩色 黃丹	1803	再三23a	盛器 苦蘆	264-06	器 皿 苦蘆	1909	再三31b	雜器 煙筒	210-05	什物 煙筒	2014	再三39b	鞍具 下鞍	203-03	車馬 下鞍
1699	再三15a	彩色 石離黃	241-05	金寶 石離黃	1804	再三23a	盛器 床	262-02	器 皿 床	1929	再三32b	雜器 煙筒	211-02	什物 煙筒	2015	再三39b	鞍具 鞍	203-06	車馬 鞍
1700	再三15a	彩色 桃黃	250-05	彩色 桃黃	1805	再三23a	盛器 盆	029-05	和禮 盆	1910	再三31b	雜器 盆	261-01	器 皿 盆	2016	再三39b	鞍具 鞍	203-05	車馬 鞍
1701	再三15a	彩色 蓮花	259-08	芝紅 蓮花	1806	再三23b	盛器 罐	263-02	器 皿 罐	1911	再三31b	雜器 罐	213-10	什物 罐	2017	再三39b	鞍具 鞍	204-04	車馬 鞍
1702	再三15a	彩色 紫結	なし	なし	1807	再三23b	盛器 罐	213-04	什物 罐	1912	再三31b	雜器 紡車	222-08	農圃 紡車	2018	再三39b	鞍具 肚帶	204-03	車馬 肚帶
1703	再三15b	彩色 膠	250-07	彩色 魚膠	1808	再三23b	盛器 沙鉢	260-08	器 皿 鉢	1913	再三31b	雜器 壓車	222-09	農圃 壓車	2019	再三39b	鞍具 胸帶	204-02	車馬 胸帶
1704	再三15b	彩色 阿膠	250-08	彩色 阿膠	1809	再三23b	盛器 樽	なし	なし	1914	再三31b	雜器 扱練	213-09	什物 扱練	2020	再三40a	鞍具 下籠	205-06	車馬 下籠
1705	再三15b	彩色 石離黃	249-10	彩色 石離黃	1810	再三23b	盛器 缸	263-04	器 皿 缸	1915	再三31b	雜器 柄	212-03	什物 柄	2021	再三40a	鞍具 鞍	205-07	車馬 鞍
1706	再三15b	彩色 酒樽	なし	なし	1811	再三23b	盛器 酒甕子	263-01	器 皿 酒甕子	1916	再三32a	雜器 磨	222-03	農圃 磨	2022	再三40a	鞍具 馬買	205-04	車馬 馬買
1707	再三15b	彩色 黃漆	250-06	彩色 黃漆	1812	再三24a	盛器 杯	261-05	什物 杯	1917	再三32a	雜器 板杖	156-04	政刑 板杖	2023	再三40a	鞍具 鞍	205-09	車馬 鞍
1708	再三15b	彩色 白	なし	なし	1813	再三24a	盛器 杓子	262-08	器 皿 杓子	1918	再三32a	雜器 杓	221-09	農圃 杓	2024	再三40b	鞍具 結太	205-08	車馬 結太
1709	再三15b	彩色 玄	なし	なし	1814	再三24a	盛器 四角盤	262-04	器 皿 力盤	1919	再三32a	雜器 酒樽	なし	なし	2025	再三40b	鞍具 馬買	204-01	車馬 馬買
1710	再三16a	彩色 黃	なし	なし	1815	再三24a	盛器 鈔盤	262-06	器 皿 鈔盤	1920	再三32a	雜器 黃	222-05	農圃 黃	2026	再三40b	鞍具 街	205-05	車馬 街
1711	再三16a	彩色 赤	なし	なし	1816	再三24a	盛器 藥器	なし	なし	1921	再三32a	雜器 扇	210-03	什物 扇	2027	再三40b	鞍具 街	203-07	車馬 街
1712	再三16a	彩色 紅	なし	なし	1817	再三24a	盛器 有口沙盤	264-05	器 皿 沙盤	1922	再三32a	雜器 網	062-04	魚介 網	2028	再三40b	鞍具 一駄	206-02	車馬 駄
1713	再三16a	衣冠 紗帽	229-07	服飾 紗帽	1818	再三24b	盛器 有足盤	265-05	器 皿 有足盤	1923	再三32b	雜器 尾扇	210-04	什物 尾扇	2029	再三40b	鞍具 鞍	206-01	車馬 鞍
1714	再三16a	衣冠 笠	229-09	服飾 笠	1819	再三24b	盛器 網腰袴	なし	なし	1924	再三32b	雜器 物	230-07	服飾 物	2030	再三41a	鞍具 一塊	なし	なし
1715	再三16a	衣冠 袴	231-08	服飾 袴	1820	再三24b	盛器 貼足	261-02	器 皿 大襟	1925	再三32b	雜器 子	212-02	什物 子	2031	再三41a	鞍具 鞍	206-04	車馬 鞍
1716	再三16b	衣冠 袴	231-03	服飾 中衣	1821	再三24b	盛器 胸牌	264-08	器 皿 胸牌	1926	再三32b	雜器 櫛髻	222-07	農圃 木櫛	2032	再三41a	鞍具 鞍	203-09	車馬 鞍
1717	再三16b	衣冠 襪	231-05	服飾 襪	1822	再三24b	盛器 襪	208-07	什物 襪	1927	再三32b	雜器 木斗	213-03	什物 木斗	2033	再三41a	鞍具 鞍	205-02	車馬 鞍
1718	再三16b	衣冠 衫	231-06	服飾 衫	1823	再三24b	盛器 皮襪	208-08	什物 皮襪	1928	再三32b	雜器 節通	212-01	什物 節通	2034	再三41a	鞍具 一隻	206-03	車馬 一隻
1719	再三16b	衣冠 襪	233-08	服飾 襪	1824	再三25a	盛器 箱子	208-09	什物 箱	1929	再三32b	雜器 膝子	211-02	什物 膝子	2035	再三41b	鞍具 鞍	184-03	遊技 鞍
1720	再三16b	衣冠 袖	233-04	服飾 袖	1825	再三25a	盛器 筐	209-02	什物 筐	1930	再三32b	雜器 魚盤	062-05	魚介 魚盤	2036	再三41b	鞍具 局	184-06	遊技 局
1721	再三16b	衣冠 袖	233-05	服飾 袖	1826	再三25a	盛器 箱	208-10	什物 箱	1931	再三33a	雜器 吹	220-08	農圃 吹	2037	再三41b	鞍具 博	184-08	遊技 博
1722	再三17a	衣冠 袴	233-06	服飾 袴	1827	再三25a	盛器 籠	209-03	什物 籠	1932	再三33a	雜器 吹	210-06	什物 竿竹	2038	再三41b	鞍具 調子	185-04	遊技 調子
1723	再三17a	衣冠 袴	232-10	服飾 袴	1828	再三25a	盛器 馬着	なし	なし	1933	再三33a	雜器 琴	180-02	風樂 琴	2039	再三41b	鞍具 雙陸	185-01	遊技 雙陸
1724	再三17a	衣冠 袴	なし	なし	1829	再三25a	盛器 袴	211-09	什物 袴	1934	再三33a	雜器 琵琶	180-03	風樂 琵琶	2040	再三41b	鞍具 馬	185-03	遊技 馬
1725	再三17a	衣冠 袴	233-03	服飾 袴	1830	再三25b	盛器 袴	212-05	什物 袴(節)	1935	再三33a	雜器 劍蓋	181-02	風樂 洞簫	2041	再三42a	鞍具 賭	185-05	遊技 賭
1726	再三17a	衣冠 襪	233-07	服飾 襪	1831	再三25b	盛器 襪	212-06	什物 襪	1936	再三33a	雜器 物	180-07	風樂 物	2042	再三42a	鞍具 遊馬	185-07	遊技 遊馬
1727	再三17a	衣冠 襪	230-05	服飾 襪	1832	再三25b	盛器 襪	211-10	什物 襪	1937	再三33b	雜器 胡笛	180-08	風樂 胡笛	2043	再三42a	鞍具 骨牌	185-02	遊技 骨牌
1728	再三17a	衣冠 襪	234-01	服飾 襪	1833	再三25b	盛器 襪	212-04	什物 襪	1938	再三33b	雜器 口笛	なし	なし	2044	再三42a	鞍具 襪	186-01	遊技 襪
1729	再三17b	衣冠 脫	233-02	服飾 脫	1834	再三25b	盛器 蓋	262-01	器 皿 蓋	1939	再三33b	雜器 琵琶	180-04	風樂 琵琶	2045	再三42a	鞍具 相撲	186-04	遊技 角瓶
1730	再三17b	衣冠 襪	232-07	服飾 襪	1835	再三25b	盛器 襪	209-04	什物 襪	1940	再三33b	雜器 長鼓	182-04	風樂 長鼓	2046	再三42b	鞍具 胸帶	185-06	遊技 胸帶
1731	再三17b	衣冠 着	233-01	服飾 着	1836	再三26a	盛器 組	212-07	什物 組	1941	再三33b	雜器 物	182-02	風樂 物	2047	再三42b	鞍具 雜技	184-02	遊技 雜技
1732	再三17b	衣冠 襪	232-05	服飾 襪	1837	再三26a	盛器 桶	213-01	什物 桶	1942	再三34a	雜器 太平盃	181-03	風樂 太平盃	2048	再三42b	鞍具 鞍	186-05	遊技 鞍
1733	再三17b	衣冠 襪	232-09	服飾 襪	1838	再三26a	盛器 女簪	なし	なし	1943	再三34a	雜器 簪	181-01	風樂 簪	2049	再三42b	鞍具 著基	184-04	遊技 著基
1734	再三17b	衣冠 油衫	232-04	服飾 油衫	1839	再三26a	盛器 襪	237-05	服飾 襪	1944	再三34a	雜器 喇叭	181-04	風樂 喇叭	2050	再三42b	鞍具 假髮	184-09	遊技 假髮
1735	再三17b	衣冠 袈裟	232-03	服飾 袈裟	1840	再三26a	盛器 司	209-01	什物 司	1945	再三34a	雜器 吹簫	181-05	風樂 吹簫	2051	再三42b	鞍具 碁子	184-07	遊技 碁子
1736	再三18a	衣冠 雨笠	232-06	服飾 雨笠	1841	再三26b	盛器 掛箱	161-05	文式 硯太	1946	再三34a	雜器 物	なし	なし	2052	再三43a	鞍具 柳腰	186-03	遊技 柳腰
1737	再三18a	衣冠 靴	238-03	服飾 木靴	1842	再三26b	盛器 皮掛硯	なし	なし	1947	再三34a	雜器 物	182-05	風樂 鐘	2053	再三43a	鞍具 箭	184-05	遊技 箭
1738	再三18a	衣冠 靴	246-03	布帛 靴	1843	再三26b	盛器 以右青案	なし	なし	1948	再三34b	雜器 石磐	182-08	風樂 石磐	2054	再三43a	鞍具 靴	186-02	遊技 靴
1739	再三18a	衣冠 鞋	237-08	服飾 鞋	184														



陳南澤

2098	再三46b 文式 習	157-07 文式 習	2204	再三55a 征戰 疲	女 丕	2310	再四03a 手運 搆	293-05 動作 搆	2416	再四11a 言語 誣	270-07 言語 誣
2099	再三46b 文式 讀	158-01 文式 讀	2205	再三55a 征戰 殺	173-07 征戰 殺聲	2311	再四03a 手運 伸	134-11 手運 伸	2417	再四11a 言語 誣	268-07 言語 誣
2100	再三46b 文式 吟	158-02 文式 吟	2206	再三55a 征戰 傷	173-06 征戰 傷	2312	再四03b 手運 揮	134-12 手運 揮	2418	再四11a 言語 誣	274-05 言語 誣
2101	再三47a 文式 水瀨	159-01 文式 水瀨	2207	再三55a 征戰 傷	173-04 征戰 傷	2313	再四03b 手運 拾	294-04 動作 拾	2419	再四11a 言語 誣	274-06 言語 誣
2102	再三47a 文式 診文	159-06 文式 診	2208	再三55a 征戰 對敵	170-05 征戰 對敵	2314	再四03b 手運 拾	134-05 手運 拾	2420	再四11a 言語 誣	274-06 言語 誣
2103	再三47a 文式 冊	158-04 文式 冊	2209	再三55a 征戰 防	169-06 征戰 防	2315	再四03b 手運 搜	135-01 手運 搜	2421	再四11b 言語 誣	270-06 言語 誣
2104	再三47a 文式 卷	158-06 文式 卷	2210	再三55b 征戰 校	172-02 征戰 校	2316	再四03b 手運 探	135-02 手運 探	2422	再四11b 言語 誣	272-07 言語 誣
2105	再三47a 文式 紙	161-07 文式 紙	2211	再三55b 征戰 雙	174-01 征戰 雙	2317	再四03b 手運 摘	134-06 手運 摘	2423	再四11b 言語 訟	153-07 政刑 訟
2106	再三47a 文式 筆	161-08 文式 筆	2212	再三55b 征戰 報雙	174-02 征戰 報雙	2318	再四03b 手運 採	135-03 手運 採	2424	再四11b 言語 分機	296-05 作事 分機
2107	再三47a 文式 記	159-04 文式 記	2213	再三55b 征戰 仇	170-04 征戰 重團	2319	再四04a 手運 折	134-07 手運 折	2425	再四11b 言語 決	155-06 政刑 處決
2108	再三47b 文式 宅周	165-02 宮宅 天井	2214	再三55b 征戰 伏兵	170-06 征戰 伏兵	2320	再四04a 手運 掛	292-05 動作 掛	2426	再四11b 言語 叱	273-01 言語 叱
2109	再三47b 文式 宅周	161-03 文式 宅周	2215	再三55b 征戰 屠々[屠]	女 丕	2321	再四04a 手運 擲	135-04 手運 擲	2427	再四11b 言語 偏僻	308-09 事體 偏僻
2110	再三47b 文式 書簡	160-06 文式 書簡	2216	再三56a 征戰 戰場	170-01 征戰 戰場	2322	再四04a 手運 扣	135-05 手運 扣	2428	再四12a 言語 論駁	269-05 言語 論駁
2111	再三47b 文式 置	161-01 文式 置渡	2217	再三56a 征戰 戰	169-08 征戰 戰	2323	再四04a 手運 揮	296-07 作事 揮	2429	再四12a 言語 論駁	269-05 言語 論駁
2112	再三47b 文式 法帖	160-03 文式 法帖	2218	再三56a 征戰 風	169-03 征戰 風	2324	再四04a 手運 揮	135-06 手運 揮	2430	再四12a 言語 輕易	307-04 事體 輕易
2113	再三47b 文式 記事	159-02 文式 記事	2219	再三56a 征戰 挑戰	170-02 征戰 挑戰	2325	再四04a 手運 斬	295-01 動作 斬	2431	再四12a 言語 盟	273-05 言語 盟
2114	再三47b 文式 八分體	160-02 文式 八分體	2220	再三56a 征戰 帳	164-01 武備 帳	2326	再四04a 手運 抱	135-08 手運 抱	2432	再四12a 言語 約	273-04 言語 約
2115	再三48a 文式 九分體	女 丕	2221	再三56a 征戰 伐	169-04 征戰 伐	2327	再四04b 手運 扶	134-08 手運 扶	2433	再四12a 言語 問	269-02 言語 問
2116	再三48a 文式 篆字	160-01 文式 篆	2222	再三56a 征戰 中	172-06 征戰 中	2328	再四04b 手運 携	134-09 手運 携	2434	再四12a 言語 問	269-06 言語 問
2117	再三48a 文式 水墨	162-04 文式 水墨	2223	再三56b 征戰 死	172-07 征戰 死	2329	再四04b 手運 挾	135-09 手運 挾	2435	再四12b 言語 識	270-02 言語 識
2118	再三48a 文式 單子	160-07 文式 學記	2224	再三56b 征戰 獵	073-03 走獸 獵	2330	再四04b 手運 拂	136-01 手運 拂	2436	再四12b 言語 識	272-04 言語 識
2119	再三48a 文式 文章	157-04 文式 文	2225	再三56b 征戰 擒	171-05 征戰 擒	2331	再四04b 手運 擦	135-07 手運 擦	2437	再四12b 言語 謗	271-08 言語 謗
2120	再三48a 文式 教	157-06 文式 教	2226	再三56b 征戰 敗	171-07 征戰 敗	2332	再四04b 手運 擦	135-10 手運 擦	2438	再四12b 言語 謗	269-03 言語 謗
2121	再三48a 文式 講	157-08 文式 講	2227	再三56b 征戰 守	169-07 征戰 守	2333	再四05a 手運 捕	294-06 動作 捕	2439	再四12b 言語 謗	272-02 言語 謗
2122	再三48b 文式 寫	159-03 文式 寫	2228	再三56b 征戰 敵	173-05 征戰 敵	2334	再四05a 手運 拍	136-07 手運 拍	2440	再四12b 言語 謗	302-06 作事 謗
2123	再三48b 文式 觀	161-06 文式 觀	2229	再三56b 征戰 敵	171-08 征戰 敵	2335	再四05a 手運 捕	135-11 手運 捕	2441	再四12b 言語 謗	029-04 形體 謗
2124	再三48b 文式 書案	161-04 文式 棋	2230	再三57a 征戰 軍運	174-06 征戰 軍運	2336	再四05a 手運 推	136-02 手運 推	2442	再四13a 言語 吳	304-05 事體 吳
2125	再三48b 文式 朋棋	162-05 文式 朋	2231	再三57a 征戰 水	175-01 征戰 水	2337	再四05a 手運 拒	294-07 動作 拒	2443	再四13b 言語 吳	029-03 形體 吳
2126	再三48b 文式 圖書	162-01 文式 圖書	2232	再三57a 征戰 習陣	174-07 征戰 習陣	2338	再四05a 手運 搖	294-08 動作 搖	2444	再四13a 言語 吳	女 丕
2127	再三48b 文式 正書	159-07 文式 正書	2233	再三57a 征戰 加會	女 丕	2339	再四05a 手運 挫	136-03 手運 挫	2445	再四13a 言語 吳	女 丕
2128	再三49a 文式 墨	161-09 文式 墨	2234	再三57a 征戰 臥陣	174-05 征戰 臥陣	2340	再四05b 手運 攪	293-06 動作 攪	2446	再四13a 言語 誦	273-03 言語 誦
2129	再三49a 文式 草書	159-08 文式 草書	2235	再三57a 飲食 酌食	251-09 飲食 酌	2341	再四05b 手運 勸精	女 丕	2447	再四13a 言語 誦	269-04 言語 誦
2130	再三49a 文式 印	161-10 文式 印	2236	再三57b 飲食 設酒	251-08 飲食 設	2342	再四05b 手運 扶執	女 丕	2448	再四13a 言語 爭	269-07 言語 爭
2131	再三49a 文式 畫	162-03 文式 畫	2237	再三57b 飲食 餅酒	254-03 飲食 餅	2343	再四05b 手運 指	136-08 手運 指	2449	再四13b 言語 戰	272-01 言語 戰
2132	再三49a 文式 刻	162-02 文式 刻	2238	再三57b 飲食 厨	259-09 烹飪 厨	2344	再四05b 手運 掘	136-04 手運 掘	2450	再四13b 言語 開論	272-05 言語 論
2133	再三49a 文式 能筆	160-05 文式 能筆	2239	再三57b 飲食 刀磨	252-05 飲食 刀磨	2345	再四05b 手運 拱	125-01 手運 拱	2451	再四13b 言語 假作	241-06 金寶 假作
2134	再三49a 文式 朋友	158-05 文式 朋友	2240	再三57b 飲食 羹	252-02 飲食 羹	2346	再四05b 手運 拱手	125-02 手運 拱手	2452	再四13b 言語 離推	274-04 言語 離推
2135	再三49b 文式 日間	160-04 文式 日間	2241	再三57b 飲食 醬	253-04 飲食 醬	2347	再四05b 手運 壓	136-05 手運 壓	2453	再四13b 言語 妄	271-02 言語 妄
2136	再三49b 武備 武	162-07 武備 武	2242	再三57b 飲食 湯醬	233-05 飲食 湯醬	2348	再四06a 手運 抄	159-05 文式 抄	2454	再四13b 言語 較計	296-06 作事 較計
2137	再三49b 武備 鐵	163-04 武備 鐵	2243	再三58a 飲食 煎	252-08 飲食 煎	2349	再四06a 手運 掘	134-04 手運 掘	2455	再四14a 言語 付耳語	111-10 頭部 耳
2138	再三50a 武備 小刀	164-04 武備 刀	2244	再三58a 飲食 飯	251-10 飲食 飯	2350	再四06a 手運 搜檢	女 丕	2456	再四14a 言語 單語	271-07 言語 密語
2139	再三50a 武備 劍	165-04 武備 劍	2245	再三58a 飲食 餅	255-05 飲食 餅	2351	再四06a 手運 手才	女 丕	2457	再四14a 言語 問候	273-09 言語 問候
2140	再三50a 武備 馬銃	165-06 武備 馬銃	2246	再三58a 飲食 饅頭	252-10 飲食 饅頭	2352	再四06a 手運 執杖	156-03 政刑 執杖	2458	再四14a 言語 欺	270-08 言語 欺
2141	再三50a 武備 弓	167-02 武備 弓	2247	再三58a 飲食 蜜果	256-02 飲食 蜜果	2353	再四06a 手運 拭	136-06 手運 拭	2459	再四14a 言語 食語	270-09 言語 食語
2142	再三50a 武備 弓	167-01 武備 弓	2248	再三58a 飲食 正果	256-03 飲食 正果	2354	再四06b 足使 步	>>132-09	2460	再四14a 言語 酬酢	268-09 言語 酬酢
2143	再三50a 武備 宿帽	166-01 武備 宿帽	2249	再三58a 飲食 粥	253-01 飲食 粥	2355	再四06b 足使 走	132-10 動止 走	2461	再四14a 言語 長辭說	269-01 言語 長辭說
2144	再三50b 武備 火藥	165-08 武備 火藥	2250	再三58b 飲食 肉	253-07 飲食 肉	2356	再四06b 足使 躍	女 丕	2462	再四14b 言語 得談	273-05 言語 得談
2145	再三50b 武備 鐵鼓	166-02 武備 鐵鼓	2251	再三58b 飲食 食	252-09 飲食 食	2357	再四06b 足使 躍	130-03 動止 躍	2463	再四14b 言語 得言	271-05 言語 巧言
2146	再三50b 武備 旗	167-04 武備 旗	2252	再三58b 飲食 膳	267-01 味覺 膳	2358	再四06b 足使 躍	130-04 動止 躍	2464	再四14b 言語 巧言	271-05 言語 巧言
2147	再三50b 武備 鉉	167-07 武備 鉉	2253	再三58b 飲食 酒	>>254-03	2359	再四06b 足使 蹣	130-05 動止 蹣	2465	再四14b 言語 謬言	271-06 言語 謬言
2148	再三50b 武備 蘇	168-02 武備 蘇	2254	再三58b 飲食 湯酒	254-04 飲食 湯酒	2360	再四07a 足使 蹣	143-09 疾病 蹣	2466	再四14b 言語 謬言	女 丕
2149	再三50b 武備 角指	163-08 武備 角指	2255	再三58b 飲食 清酒	254-05 飲食 清酒	2361	再四07a 足使 頓足	125-05 手足 頓足	2467	再四14b 語辭 須	313-01 語辭 須
2150	再三50b 武備 筒筒	163-09 武備 筒筒	2256	再三58b 飲食 燒酒	254-06 飲食 燒酒	2362	再四07a 足使 蹣	132-06 動止 蹣	2468	再四15a 語辭 須	311-07 語辭 須
2151	再三51a 武備 穿甲	163-07 武備 穿甲	2257	再三59a 飲食 蜜	253-09 飲食 蜜	2363	再四07a 足使 蹣	132-05 動止 蹣	2469	再四15a 語辭 須	315-07 語辭 須
2152	再三51a 武備 火繩	166-03 武備 火繩	2258	再三59a 飲食 餅	255-04 飲食 餅	2364	再四07a 足使 企	125-06 手足 企	2470	再四15a 語辭 尤	315-09 語辭 尤
2153	再三51a 武備 牌	168-08 武備 牌	2259	再三59a 飲食 油	233-08 飲食 油	2365	再四07a 足使 蹣	125-07 手足 蹣	2471	再四15a 語辭 必	312-05 語辭 必
2154	再三51a 武備 弓	>>163-01	2260	再三59a 飲食 糧	255-01 飲食 糧	2366	再四07a 足使 佇立	130-06 動止 佇立	2472	再四15a 語辭 又	311-01 語辭 又
2155	再三51a 武備 矢	163-02 武備 矢	2261	再三59a 飲食 餅	233-07 飲食 餅	2367	再四07b 足使 足蹣	女 丕	2473	再四15a 語辭 又	311-03 語辭 又
2156	再三51b 武備 舌	163-03 武備 舌	2262	再三59a 飲食 麵	252-04 飲食 麵	2368	再四07b 足使 脫蹣	144-02 疾病 脫蹣	2474	再四15a 語辭 將	315-02 語辭 將
2157	再三51b 武備 叉	165-02 武備 叉	2263	再三59a 飲食 肴	254-07 飲食 肴	2369	再四07b 足使 步行	104-04 人品 步行車	2475	再四15b 語辭 將	313-02 語辭 將
2158	再三51b 武備 鏢	163-05 武備 鏢	2264	再三59b 飲食 茶	254-01 飲食 茶	2370	再四07b 足使 蹣	125-04 手足 蹣	2476	再四15b 語辭 將	女 丕
2159	再三51b 武備 長錐	164-07 武備 長錐	2265	再三59b 飲食 飯	女 丕	2371	再四07b 心動 喜	277-07 心情 喜	2477	再四15b 語辭 但	315-03 語辭 但
2160	再三51b 武備 寶錐	165-01 武備 寶錐	2266	再三59b 飲食 漿汁	252-03 飲食 漿汁	2372	再四07b 心動 悲	279-06 心情 悲	2478	再四15b 語辭 惟	315-04 語辭 惟
2161	再三51b 武備 利刀	164-06 武備 利刀	2267	再三59b 飲食 甘醬	女 丕	2373	再四08a 心動 怒	281-01 心情 怒	2479	再四15b 語辭 應	315-01 語辭 應
2162	再三51b 武備 刀本	165-03 武備 刀本	2268	再三59b 飲食 淨	255-02 飲食 淨	2374	再四08a 心動 愛	278-10 心情 愛	2480	再四15b 語辭 應	312-07 語辭 應
2163	再三52a 武備 干	166-05 武備 干	2269	再三59b 飲食 蔬	259-05 烹飪 蔬	2375	再四08a 心動 悲	279-08 心情 悲	2481	再四15b 語辭 正	318-06 語辭 正
2164	再三52a 武備 叉	166-06 武備 叉	2270	再三59b 飲食 配膳	255-03 飲食 配膳	2376	再四08a 心動 悲	277-02 心情 悲	2482	再四15b 語辭 精	276-03 心情 精神
2165	再三52b 武備 鐵	167-05 武備 鐵	2271	再三60a 飲食 豆腐	253-02 飲食 豆腐	2377	再四08a 心動 憂	>>280-01	2483	再四16a 語辭 公正	310-01 事體 公正
2166	再三52a 武備 大鐘	167-06 武備 鐘	2272	再三60a 飲食 燕窩	179-01 雜類 燕窩	2378	再四08a 心動 哀	279-07 心情 哀	2484	再四16a 語辭 端正	310-02 事體 端正
2167	再三52a 武備 豆	168-03 武備 豆	2273	再三60a 飲食 五花糖	256-05 飲食 五花糖	2379	再四08a 心動 恨	280-03 心情 恨	2485	再四16a 語辭 整齊	310-03 事體 整齊
2168	再三52a 武備 麵	165-05 武備 麵	2274	再三60a 飲食 砂麵	256-06 飲食 砂麵	2380	再四08b 心動 恨	280-04 心情 恨	2486	再四16a 語辭 正頓	297-03 作事 正頓
2169	再三52b 武備 麵	163-06 武備 麵	2275	再三60a 飲食 雪麵	257-04 飲食 雪麵	2381	再四08b 心動 憎	281-08 心情 憎	2487	再四16a 語辭 定	297-02 作事 定
2170	再三52b 武備 彈	164-02 武備 彈子	2276	再三60a 飲食 糖麵	女 丕	2382	再四08b 心動 怒	281-06 心情 怒	2488	再四16a 語辭 必竟[必]	312-06 語辭 畢竟
2171	再三52b 武備 兵符	168-06 武備 符	2277	再三60a 飲食 水糖	257-01 飲食 水糖	2383	再四08b 心動 愁	281-02 心情 愁	2489	再四16b 語辭 必竟	308-07 事體 必竟
2172	再三52b 武備 片箭	168-04 武備 片箭	2278	再三60b 飲食 橋餅	257-03 飲食 片箭	2384	再四08b 心動 志	281-03 心情 志	2490	再四16b 語辭 愈	317-07 語辭 愈
2173	再三52b 武備 箭筒	168-05 武備 箭筒	2279	再三60b 飲食 花煎	256-01 飲食 花煎	2385	再四08b 心動 觀	282-04 心情 觀	2491	再四16b 語辭 是以	女 丕
2174	再三52b 武備 火箭	164-03 武備 火箭	2280	再三60b 飲食 松餅	255-07 飲食 松餅						

明治期に刊行された『再刊交隣須知』と『校正交隣須知』の韓国語文の比較研究

2522	再四18b	語辭 昏	313-04	語辭 昏	2627	再四26b	大多 厚	028-02	形體 厚	2733	再四34b	雜語 每	314-06	語辭 每	2839	再四42a	雜語 醒昧	155-02	政刑 醒昧	
2523	再四18b	語辭 若	311-05	語辭 若	2628	再四26b	大多 遠	026-02	方位 遠	2734	再四34b	雜語 特	316-09	語辭 特	2840	再四42a	雜語 幽	035-02	地形 深遠	
2524	再四19a	語辭 然	311-06	語辭 然	2629	再四27a	大多 汎	026-03	方位 汎	2735	再四34b	雜語 求	290-04	動作 求	2841	再四42a	雜語 殘忍	309-09	事體 殘忍	
2525	再四19a	語辭 甚	318-05	語辭 甚	2630	再四27a	大多 輕	028-08	形體 輕	2736	再四34b	雜語 傳	291-01	動作 傳	2842	再四42a	雜語 珍貴	303-02	作事 謀害	
2526	再四19a	語辭 甚	318-04	語辭 甚	2631	再四27a	大多 重	028-09	形體 重	2737	再四34b	雜語 移	129-04	動作 移	2843	再四42a	雜語 謀害	303-02	作事 謀害	
2527	再四19a	語辭 果然[果然]	318-05	語辭 果然	2632	再四27a	大多 體	126-06	視聽 體	2738	再四34b	雜語 率	132-11	動止 率	2844	再四42b	雜語 寂寞	309-03	事體 寂寞	
2528	再四19a	語辭 與	319-06	語辭 與	2633	再四27a	大多 塊	032-03	稱量 塊	2739	再四35a	雜語 輪	203-01	車馬 輪	2845	再四42b	雜語 苟且	307-07	事體 苟且	
2529	再四19a	語辭 自然	317-02	語辭 自然	2634	再四27a	大多 片	032-04	稱量 片	2740	再四35a	雜語 侍	129-10	動止 侍	2846	再四42b	雜語 尋常	304-11	事體 尋常	
2530	再四19a	語辭 依然	314-04	語辭 依然	2635	再四27a	大多 雙	032-05	稱量 雙	2741	再四35a	雜語 施	290-06	動作 施	2847	再四42b	雜語 至當	304-09	事體 至當	
2531	再四19b	語辭 公	308-08	事體 公體	2636	再四27b	大多 變	032-06	稱量 變	2742	再四35a	雜語 別	316-10	語辭 別	2848	再四42b	雜語 虛滅	271-03	言語 虛滅	
2532	再四19b	語辭 竟	なし		2637	再四27b	大多 疎	028-06	形體 疎	2743	再四35a	雜語 速	300-07	作事 速	2849	再四42b	雜語 生涯	107-07	人品 生涯	
2533	再四19b	語辭 因	319-02	語辭 因	2638	再四27b	大多 密	028-07	形體 密	2744	再四35a	雜語 險	035-01	地形 險	2850	再四42b	雜語 曲折	295-10	作事 曲折	
2534	再四19b	語辭 越越	302-02	作事 越越	2639	再四27b	大多 秘	308-11	事體 秘密	2745	再四35a	雜語 漸	301-02	作事 漸	2851	再四43a	雜語 窮	307-05	事體 窮	
2535	再四19b	語辭 斷路	302-03	作事 斷路	2640	再四27b	大多 全	030-08	稱量 全	2746	再四35b	雜語 繁	190-02	都邑 繁華	2852	再四43a	雜語 愚愚	286-01	性行 愚愚	
2536	再四19b	語辭 於	319-07	語辭 於	2641	再四27b	大多 半	030-09	稱量 半	2747	再四35b	雜語 順	285-01	性行 順	2853	再四43a	雜語 汎汎	>>309-07		
2537	再四20a	語辭 而	319-08	語辭 而	2642	再四27b	大多 餘	031-08	稱量 餘	2748	再四35b	雜語 吉	305-09	事體 吉	2854	再四43a	雜語 落後	133-03	動止 落後	
2538	再四20a	語辭 大聚	311-02	語辭 大聚	2643	再四28a	大多 足	031-06	稱量 足	2749	再四35b	雜語 凶	306-01	事體 凶	2855	再四43a	雜語 倏早	102-04	人品 倏早	
2539	再四20a	語辭 難淡	310-04	事體 難淡	2644	再四28a	大多 濁	316-04	語辭 濁	2750	再四35b	雜語 遠	なし		2856	再四43a	雜語 未安	307-02	事體 未安	
2540	再四20a	語辭 不當	304-10	事體 不當	2645	再四28a	大多 瀾	031-09	稱量 瀾	2751	再四35b	雜語 免	301-01	作事 免	2857	再四43b	雜語 參差	なし		
2541	再四20a	語辭 非久	021-02	晝夜 非久	2646	再四28a	大多 盈	031-11	稱量 盈	2752	再四35b	雜語 適	150-02	官爵 適	2858	再四43b	雜語 平生	314-05	語辭 平生	
2542	再四20a	語辭 不已	319-03	語辭 不已	2647	再四28a	大多 虛	032-02	稱量 虛	2753	再四35b	雜語 類	295-06	動作 類	2859	再四43b	雜語 拒絕	301-05	作事 拒絕	
2543	再四20a	語辭 不可不	319-04	語辭 不可不	2648	再四28a	大多 群	032-07	稱量 群	2754	再四35b	雜語 虧	029-08	形體 虧	2860	再四43b	雜語 固執	なし		
2544	再四20b	語辭 爲先[爲先]	313-06	語辭 爲先	2649	再四28a	大多 輩	020-02	晝夜 新	2755	再四35b	雜語 弊	295-04	動作 弊	2861	再四43b	雜語 固執	301-06	作事 固執	
2545	再四20b	心使 思	275-01	心情 思	2650	再四28b	大多 新	020-02	晝夜 新	2756	再四35b	雜語 類	029-06	形體 類	2862	再四43b	雜語 吝嗇	308-06	事體 吝嗇	
2546	再四20b	心使 惜	275-03	心情 惜	2651	再四28b	大多 舊	020-03	晝夜 舊	2757	再四35b	雜語 缺	029-07	形體 缺	2863	再四43b	雜語 淺近	302-04	作事 淺近	
2547	再四20b	心使 覺	275-04	心情 覺	2652	再四28b	大多 小	027-05	稱量 小	2758	再四35b	雜語 缺	295-05	動作 缺	2864	再四43a	雜語 詭	293-08	事體 詭	
2548	再四20b	心使 尙	278-04	心情 尙	2653	再四28b	大多 大	027-04	稱量 大	2759	再四35b	雜語 重	292-04	動作 重	2865	再四44a	雜語 符	179-05	雜祭 符	
2549	再四21a	心使 稱	270-04	言語 稱	2654	再四28b	大多 尖	029-01	形體 尖	2760	再四35b	雜語 處	024-05	方位 處	2866	再四44a	雜語 周旋	293-07	雜祭 周旋	
2550	再四21a	心使 美	277-09	心情 妬	2655	再四28b	大多 蔽	028-05	形體 蔽	2761	再四35b	雜語 結	292-10	動作 結	2867	再四44a	雜語 悉	296-01	作事 悉	
2551	再四21a	心使 過	300-09	作事 脅	2656	再四28b	大多 困蔽	031-03	動止 困蔽	2762	再四35b	雜語 編	293-04	動作 編	2868	再四44a	雜語 處	215-07	作物 處	
2552	再四21a	心使 過	288-06	事體 難	2657	再四29a	大多 預核	284-08	性行 剛直	2763	再四35b	雜語 成	290-01	動作 成	2869	再四44a	雜語 順	305-08	事體 順	
2553	再四21a	心使 易	277-08	心情 易	2658	再四29a	大多 豫	なし		2764	再四35b	雜語 表	293-07	動作 表	2870	再四44a	雜語 處	271-02	言語 處	
2554	再四21a	心使 易	277-06	心情 忌	2659	再四29a	大多 出款	226-09	買賣 出款	2765	再四35b	雜語 皆	316-02	語辭 皆	2871	再四44a	雜語 鬱鬱	179-06	雜祭 鬱鬱	
2555	再四21a	心使 稱	277-03	心情 忌	2660	再四29a	大多 借	309-08	事體 潛欲	2766	再四35b	雜語 解	293-01	動作 解	2872	再四44b	雜語 處	なし		
2556	再四21b	心使 疑	277-03	心情 疑	2661	再四29a	大多 減款	287-06	性行 減款	2767	再四37a	雜語 先	313-05	語辭 先	2873	再四44b	雜語 手手	136-09	手運 手手	
2557	再四21b	心使 忘	2662	再四29a	大多 差錯	2662	再四29a	大多 差錯	308-05	事體 差錯	2768	再四37a	雜語 多	030-04	稱量 多	2874	再四44b	雜語 熱手	137-01	作事 熱手
2558	再四21b	心使 忘	2663	再四29a	大多 高低	2663	再四29a	大多 高低	027-11	形體 低	2769	再四37a	雜語 滿	032-01	稱量 滿	2875	再四44b	雜語 奔走	133-08	動止 奔走
2559	再四21b	心使 忍	276-05	心情 忍	2664	再四29b	大多 巨	027-06	稱量 巨	2770	再四37a	雜語 充	なし		2876	再四44b	雜語 碍	なし		
2560	再四21b	心使 忍	276-06	心情 忍	2665	再四29b	範圍 失	030-11	稱量 失	2771	再四37a	雜語 齊	316-08	語辭 齊	2877	再四44b	雜語 假托	301-07	作事 假托	
2561	再四21b	心使 忍	276-07	心情 忍	2666	再四29b	範圍 得	030-10	稱量 得	2772	再四37a	雜語 不如	319-01	語辭 不如	2878	再四45a	雜語 假托	126-08	視聽 假托	
2562	再四21b	心使 忘	276-08	心情 忘	2667	再四29b	範圍 不	319-09	語辭 不	2773	再四37a	雜語 同	316-06	語辭 同	2879	再四45a	雜語 唐突	309-04	事體 唐突	
2563	再四22a	心使 勤	300-03	作事 勤	2668	再四29b	範圍 勿	319-10	語辭 勿	2774	再四37a	雜語 似	027-03	形體 似	2880	再四45a	雜語 唐突	301-04	作事 唐突	
2564	再四22a	心使 勤	300-03	作事 勤	2669	再四29b	範圍 有	030-02	稱量 有	2775	再四37b	雜語 如	318-09	語辭 如	2881	再四45a	雜語 指揮	299-04	作事 指揮	
2565	再四22a	心使 難異	096-05	大論 難異	2670	再四30a	範圍 經營	297-07	作事 經營	2776	再四37b	雜語 兼	316-11	語辭 兼	2882	再四45a	雜語 干涉	309-03	作事 干涉	
2566	再四22a	心使 難異	303-03	作事 難異	2671	再四30a	範圍 難	306-05	事體 難	2777	再四37b	雜語 並	なし		2883	再四45a	雜語 知委	なし		
2567	再四22a	心使 難異	303-03	作事 難異	2672	再四30a	範圍 易	306-06	事體 易	2778	再四37b	雜語 比	296-02	作事 比	2884	再四45a	雜語 周旋	299-05	作事 周旋	
2568	再四22a	心使 難異	277-01	心情 難異	2673	再四30a	範圍 承	292-08	動作 承	2779	再四37b	雜語 基	031-04	稱量 基	2885	再四45b	雜語 宗師	298-05	作事 宗師	
2569	再四22a	心使 難異	278-09	心情 難異	2674	再四30a	範圍 承	292-09	動作 承	2780	再四37b	雜語 列	292-01	動作 列	2886	再四45b	雜語 宗師	298-08	言語 宗師	
2570	再四22b	心使 不關	298-08	作事 不關	2675	再四30a	範圍 難	293-02	動作 難	2781	再四37b	雜語 俯	316-05	語辭 俯	2887	再四45b	雜語 俯	299-01	官爵 俯	
2571	再四22b	心使 惜	276-09	心情 惜	2676	再四30a	範圍 殘	190-03	都邑 殘	2782	再四37b	雜語 景	035-03	地形 景	2888	再四45b	雜語 經遠	150-03	官爵 經遠	
2572	再四22b	心使 金	276-04	心情 金	2677	再四30b	範圍 衰	290-03	動作 衰	2783	再四37b	雜語 別	129-03	動止 別	2889	再四45b	雜語 遠香	150-04	官爵 遠香	
2573	再四22b	心使 憤	275-06	心情 憤	2678	再四30b	範圍 盛	290-02	動作 盛	2784	再四37b	雜語 殊	305-01	事體 殊	2890	再四45b	雜語 入番	150-05	官爵 入番	
2574	再四22b	心使 憤	299-01	作事 憤	2679	再四30b	範圍 金	028-10	形體 軟	2785	再四37b	雜語 殊	308-04	事體 殊	2891	再四45b	雜語 一當百	なし		
2575	再四22b	心使 憤	275-05	心情 憤	2680	再四30b	範圍 均	031-10	稱量 均	2786	再四37b	雜語 點	296-08	作事 點	2892	再四46a	雜語 朝親	なし		
2576	再四22b	心使 憤	299-01	作事 憤	2681	再四30b	範圍 堅	028-11	形體 堅	2787	再四37b	雜語 治	031-07	稱量 治	2893	再四46a	雜語 引見	150-07	官爵 引見	
2577	再四22b	心使 憤	275-05	心情 憤	2682	再四30b	範圍 班	028-12	形體 班	2788	再四37b	雜語 期	302-05	作事 期	2894	再四46a	雜語 入侍	150-06	官爵 入侍	
2578	再四22b	心使 憤	299-02	作事 憤	2683	再四30b	範圍 棄	291-05	動作 棄	2789	再四37b	雜語 當	なし		2895	再四46a	雜語 誤入	303-06	作事 誤入	
2579	再四22b	心使 憤	276-02	心情 憤	2684	再四31a	範圍 取	291-07	動作 取	2790	再四37b	雜語 性	305-03	事體 性	2896	再四46a	雜語 賤賤	300-05	作事 賤賤	
2580	再四22b	心使 憤	276-02	心情 憤	2685	再四31a	範圍 廢	291-06	動作 廢	2791	再四37b	雜語 准	296-03	作事 准	2897	再四46a	雜語 賤賤	157-02	政刑 賤賤	
2581	再四22b	心使 憤	299-02	作事 憤	2686	再四31a	範圍 取	290-06	動作 取	2792	再四37b	雜語 摘	297-01	作事 摘	2898	再四46b	道遙 明	320-03	疊辭 明	
2582	再四22b	心使 憤	なし		2687	再四31a	範圍 始	314-07	語辭 始	2793	再四37b	雜語 寄	なし		2899	再四46b	道遙 照	なし		
2583	再四22b	心使 憤	>>307-06		2688	再四31a	範圍 初	314-08	語辭 初	2794	再四37b	雜語 載	202-08	車馬 載	2900	再四46b	道遙 澄	なし		
2584	再四22b	心使 憤	308-03	事體 生疎	2689	再四31a	範圍 終	314-03	語辭 終	2795	再四37b	雜語 因緣	295-11	作事 因緣	2901	再四46b	道遙 圓	322-05	疊辭 圓	
2585</																				

2944	再四49b	道遙 陰々	なし
2945	再四49b	道遙 賊々	なし
2946	再四49b	道遙 獲々	322-08 疊辭 獲々
2947	再四50a	道遙 蒼々	322-03 疊辭 蒼々
2948	再四50a	道遙 青々	322-02 疊辭 青々
2949	再四50a	道遙 擊々	なし
2950	再四50a	道遙 輕々	326-07 疊辭 輕々
2951	再四50a	道遙 皓々	322-01 疊辭 皓々
2952	再四50a	道遙 蒿々	321-09 疊辭 蒿々
2953	再四50a	道遙 屑々	328-02 疊辭 屑々
2954	再四50b	道遙 重々	323-02 疊辭 重々
2955	再四50b	道遙 烈々	326-02 疊辭 烈々
2956	再四50b	道遙 蠱々	322-09 疊辭 蠱々
2957	再四50b	道遙 突々	320-05 疊辭 赫々
2958	再四50b	道遙 岳々	325-07 疊辭 岳々
2959	再四50b	道遙 蔚々	323-01 疊辭 蔚々
2960	再四50b	道遙 浸々	なし
2961	再四51a	道遙 发々	なし
2962	再四51a	道遙 表々	なし
2963	再四51a	道遙 卓々	なし
2964	再四51a	道遙 落々	325-08 疊辭 落々
2965	再四51a	道遙 滔々	322-07 疊辭 滔々
2966	再四51a	道遙 滂々	324-08 疊辭 滂々
2967	再四51a	道遙 渺々	321-06 疊辭 渺々
2968	再四51b	道遙 汨々	325-03 疊辭 汨々
2969	再四51b	道遙 漾々	なし
2970	再四51b	道遙 湯々	なし
2971	再四51b	道遙 漚々	322-04 疊辭 漚々
2972	再四51b	道遙 洶々	324-04 疊辭 洶々
2973	再四51b	道遙 蕩々	なし
2974	再四51b	道遙 淺々	なし
2975	再四52a	道遙 裏々	なし
2976	再四52a	道遙 鬱々	なし
2977	再四52a	道遙 漸々	327-06 疊辭 漸々
2978	再四52a	道遙 尚々	323-08 疊辭 尚々
2979	再四52a	道遙 源々	322-06 疊辭 源々
2980	再四52a	道遙 茫々	321-07 疊辭 茫々
2981	再四52a	道遙 迢々	なし
2982	再四52b	道遙 緇々	なし
2983	再四52b	道遙 遲々	325-02 疊辭 遲々
2984	再四52b	道遙 葱々	なし
2985	再四52b	道遙 幽々	なし
2986	再四52b	道遙 灼々	320-06 疊辭 灼々
2987	再四52b	道遙 肄々	なし
2988	再四52b	道遙 深々	326-08 疊辭 深々
2989	再四53a	道遙 汙々	なし
2990	再四53a	道遙 泛々	327-04 疊辭 泛々
2991	再四53a	道遙 解々	なし
2992	再四53a	道遙 呖々	なし
2993	再四53a	道遙 瀛々	326-01 疊辭 瀛々
2994	再四53a	道遙 忽々	なし
2995	再四53a	道遙 欣々	327-01 疊辭 欣々
2996	再四53b	道遙 臨々	なし
2997	再四53b	道遙 嶺々	323-07 疊辭 嶺々
2998	再四53b	道遙 棲々	327-10 疊辭 棲々
2999	再四53b	道遙 徐々	327-07 疊辭 徐々
3000	再四53b	道遙 輻々	326-04 疊辭 輻々
3001	再四53b	道遙 邨々	なし
3002	再四53b	道遙 搖々	324-01 疊辭 搖々
3003	再四54a	道遙 垣々	324-05 疊辭 垣々
3004	再四54a	道遙 炎々	320-07 疊辭 炎々
3005	再四54a	道遙 緩々	327-05 疊辭 緩々
3006	再四54a	道遙 樺々	327-09 疊辭 樺々
3007	再四54a	道遙 重々	317-06 語辭 樺
3008	再四54a	道遙 速々	327-08 疊辭 速々
3009	再四54a	道遙 穢々	317-05 語辭 穢
3010	再四54b	道遙 迢々	327-02 疊辭 迢々
3011	再四54b	道遙 蹊々	なし
3012	再四54b	道遙 圭々	328-04 疊辭 圭々

＜附録2＞ 再刊本にあり、校正本で削除された項目（254項目：\*は校正本に対応する見出し語漢字はあるが、韓国語文は他の項目と対応していることを示す。）

卷一	天文	10	月暈 六花 著霜 雷* 震動 飄風 南斗星 北斗星 海霧 換風
	時節	2	上絃 下絃
	晝夜	6	今夕 昨夜 月明 眉月 其日 儼
	方位	4	遮 房中 四面 空中
	地理	3	脫山 原 炭
	江湖	6	池* 洲 邊 壽 礁石 江水
	水貌	2	廣 涵
	舟楫	2	船食 橋板
	人品	6	丁 術 繁華 優 疎畧 厭者
	官爵	1	諸候
	天倫	2	弟嫂 半子
	頭部	2	顱 努肉
	身部	2	瞬 拭
	形貌	6	強* 焦 小童 嬰兒 淨 栴
	羽族	5	巢* 鳥死 飛去 黃鳥 鴈
	走獸	6	羆 爪 馬死 馬走 牛死 海獺
	水族	9	石蟹 青螺 鱗族 鰐 鮑魚 黃大口 海鰻 熟鰻 紅螺
	蠅虫	0	
	禾黍	2	糖 酒滓*
卷二	蔬菜	0	
	農圃	1	結
	果實	1	胡椒*
	樹木	3	槐 白蠟 楠
	花品	5	卯花 芙蓉 蘇鉄 非節花 四節花
	草卉	0	
	宮宅	0	
	都邑	1	公
	味臭	0	
	喫貌	2	供 餉
	熟設	2	旋 滅火
	買賣	3	明文 過給 至賤
	疾病	3	喉痺 鷄瘡 稜*
	行動	1	趁

卷三	墓寺	4	社 埃 櫛 珠簾
	金寶	1	寶貝
	鋪陳	0	
	布帛	11	紡紬 閃緞 褐子 大緞* 錦緞 茶色 豆綠 石水色 玄色 細縷 賞賜緞
	彩色	8	綠 銚垢 蒔繪 白 玄 黃 赤 紅
	衣冠	2	胄 殷*
	女飾	1	飾
	盛器	4	樽 甕器 網踈杓
	織器	4	馬省 女筐 皮掛硯 臥看書案
	鐵器	2	攢 兩耳釘
	雜器	3	甌 明燈 酒榨
	風物	5	口笛 銅鼓 阿箏 七聲 鉦*
	視聽	0	
	車輪	3	載* 人駕轎 重馬
	鞍具	2	雙馬 一塊
	數物	0	
	政刑	1	推刷
	文式	1	九分體
	武備	2	弓* 擲劒手
卷四	征戰	6	起兵 符 拔* 披 層々 加會
	飲食	4	酒* 糗 甘醬 橙糖
	靜止	3	立 至 仰
	手運	4	勵精 扶執 搜檢 手才
	足使	3	步* 躍 足刺
	心動	4	憂* 爽快 戀思 守廳
	言語	4	吳 橫 虛言 稱讚
	語辭	3	得 是以 竟
	心使	4	仰託 惶慄 窘迫* 覓呈
	四端	4	信 精 效* 驗
	大多	2	輩 篠
	範圍	5	平 夥 吝 陪 念慮*
	雜語	19	遺 維 違 充 並 當 寄別 權 煩據 變通* 玲瓏 汎濫* 參差 迂闊 蔚 碍 知委 一當百 朝覲
	逍遙	37	照々 澄々 鸞々 湧々 盈々 悲々 罪々 滴々 零々 陳々 漫々 整々 陰々 峨々 鑿々 浸々 岌々 表々 卓々 漾々 湯々 蕩々 淺々 湛々 艷々 迢々 翩々 葱々 幽々 綽々 岑々 翳々 嗽々 忽々 腫々 郁々 撓々



＜附録3＞ 見出し語漢字が変わった項目（458項目）

天文	9	日暈/暈 晴陰 橫風/斜風 風止/風靜 殘風/風殘 雨雹/雹
時節	6	天動/雷 (牽牛・織女)/牽牛織女 七星/北斗七星 去年/昨年 和暄/和暢 燠熱/烘熱 名日/名節 臘月/臘平 後明年/來後年
晝夜	9	暎/映 曝/陽 俄/俄者 夜閒/夜間 明明日/再明日 明明後日/再々明日 半晝/半日 短日/短晷 長/長日
方位	1	中間/中間
地理	4	崎/山末 丘/丘陵 花/花草 斜/斜路
江湖	6	嶋/島 淵/池 波/波濤 汐水/汐 滓濁/滓 水患/水災
水貌	2	臘雪/藏 米泔水/麻疾
舟楫	0	
卷一		
人品	21	兵器/兵器 戲子/才人 優伶/倡優 匠/匠人 鑄/鑄匠 海夫/潛水軍 獵者/獵戶 牙保/僧 日者/放蕩 樵夫/樵夫 仙/仙人 仁道/仁 健者/健 聰/聰 詳細/詳 儉朴/儉素 剛毅/剛 拙/拙妄 愚癡/癡 狂/怪惡 愚者/愚
官爵	6	役/下人* 畫員/畫匠 四都/留守* 近侍/內侍 諸王/親王 文武守令/(文官・蔭官・武官)
天倫	16	親父/生父母 姪/侄 女姪/女侄 曾孫/孫 姊/姊 兄嫂/嫂 女同婚/同婚 舅婿/娶 庶/庶子 甥/兄男 處(初刊本:處女)/處女 吾等/我等 伊/己 姓本/姓貫 字/名 彼輩/彼
頭部	10	白睛/白子 黑睛/黑子 鼻頭/鼻背 鼻脊/準頭 耳/耳聾 鬢/鬢 髻/鬢 髻/髻 禿髮/禿髮 白髮/髮 鬢髻/鬢髻
身部	7	腋/脇 手紋/手筋 臂肘/肘 背/脊 肉刺/雀眼 命/人事 涎/唾
形貌	3	像/相 剛/強 壯/壯丁 風/釵 風/鳳凰 鴈/雁 鵠/鵠 鵠/鵠 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛
羽族	17	雞/雞 鳩/雌雄 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 鸛/鸛 距/爪 栖/巢 剽掠/剽掠 雀睨/睨
走獸	13	獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸 獸/獸
水族	12	蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹 蟹/蟹
昆蟲	8	百足/蜈蚣 虫/蛇 蝌蚪/蝌蚪 蠶/蠶 蛙/蛙 蝸/蝸 蝸/蝸 蝸/蝸 蝸/蝸 虫/蟲
禾黍	3	蕎/蕎麥 玉蜀黍/黍 槽/槽 糠
蔬菜	14	野葱/野蔥 紫葱/紫蔥 苦苣/桔梗 羊蔥/羊口 萱/萱草 鷄冠苣/苣 甘苔/青苔 細毛/加里 加土里/牛毛加土里 南瓜/南瓜 甘藷/甘藷 胡蘿蔔/唐根 蠻椒/苦苣 葱/蔥
農圃	4	栽植/栽植 枷/枷 一撮/撮 一握/握
果實	2	大柑子/柑子 漿/漿 漿
樹木	6	樹木 木/樹 蘇/蘇木 樺皮/樺 杉木/杉 櫻/奈
花品	5	雞冠花/雞冠花 葵花/蜀葵花 山丹花/牡丹花 查/楂 千葉/花葉
草卉	1	莎草/改莎草
宮宅	7	欄/欄干 柴扉/柴扉 開/門 竈/灶口 桎/箭戶 壁藏/壁藏
都邑	3	外/外方 彎路/經 程/路
味臭	1	鹹/鹹 鹹
喫貌	3	飮/嗜 勸食/勸 奈/奈預
熟設	5	燒/燒 清/精 爨/爨 設/酒肴 熟湯/熟冷
賈賣	13	賤物/賤 賤物/定價 賤/賤 乞/乞 窖/窖 迫置/直信 詭物/嘔 手記/置簿 先捧/先納 計減/計除 移計/移割 異捧[單捧]/單捧 朔錢/履錢
疾病	16	瘡/瘡 喘/喘 喘/喘 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡 瘡/瘡
行動	6	行/行 行/行 行/行 行/行 行/行 行/行 行/行 行/行 行/行 行/行

墓寺	14	齋/齋戒 菴子/庵亭/亭子 墓/墳 懸/懸板 挂鉤/掛鐵 陪木/環鉗樞/鐵樞 壁/壁木 樹代 永葬/山地 尸體/葬 雌/雌瓦 雄/雄瓦
金寶	3	錫/錫鑊 鎗 治爐/(治爐)
鋪陳	3	屏/屏風 族/族子 鋪/鋪陳
布帛	15	綾只紬/老紡綢 廣織/貢綾 走紗/縐紗 走紬/甲紗 甬氈/大綾 水花綢/繡花綢 多紅綢/(大紅大綾·大紅) 冒/毛綢 桃紅緞/桃紅沈香色/沈香 松花色/松花 柳/柳綠 甬羅色/甬羅 蓮頭色/蓮頭荷葉色/荷葉
彩色	3	朱紅/朱 蓮花/蓮花 膠/魚膠
衣冠	7	女袴/中衣 衣襟/襟 鈕/鈕 靴/木靴 草鞋/麻鞋 木屐/屐 衲/長衫
女飾	2	了髻/了髻 澡豆/飛陋
盛器	7	陶/陶器 匣/匣 甕/瓮 沙鉢/碗 四角盤/方盤 有口沙器/沙器 貼匙/大槩
織器	6	箱子/箱 囊/藏 櫬/櫬 俎/俎 掛箱/硯木 繡帶/繡帶
鐵器	10	鑊/鑊 鑊之/鑊之 小鋸/小加乃 鋸/鋸 鋤頭/鋤 鋤鈴/大鋤/鋤 鐮/加乃 指南針/指南鐵 頭釘/廣頭釘
雜器	8	春/磴 網太/網棗 瓮/小瓮(竿)/竿 核擊/木椎 搔痒子/搔痒子 魚帳/魚燈(竿竹)/竿竹
風物	4	胡笳/胡笛 笙/笙簫 吹簫/吹螺 鉦手/鉦
視聽	2	自鳴/自鳴鐘 頌/頌布
車輪	0	
鞍具	5	卜解/解下 一駄/駄 一負/負 一結/結 一隻/隻
戲物	3	相撲/角觥 著碁/著碁 假碁/假碁
政刑	6	分付/吩咐 黜/黜陟 捧招/口招 自活/白活 公事/公 連坐罪/連坐
文式	10	諺文/諺 綾花/天井 置/置簿 篆字/篆 單子/發記 文章/文 書案/机 冊曆/曆 畫/畫 正閒/正閒
武備	10	小刀/刀 筒箇/筒蓋 鏃/鏃 利鋸/利刀 大鐘/鐘 彈/彈子 兵符/符 鉄丸/鐵丸 鉄鞭/鐵鞭 竹簍/竹槍
征戰	9	徵兵/兵 和/媾和 救援/援兵 剪/屠戮 彎/弓 發/發覺 匪/重圍 水/水操 凱陣/凱旋
飲食	7	酌酒/酌 設酒/設 罄酒/酒 滓/滓滓 菹/菹 蜜果/油蜜果 橘餅/片薑
靜止	1	龜/頸
手運	3	抽/拔 搜/搜 扣/叩
足使	3	蹴踏/亂踏 企/跂 步行/步行軍
心動	3	憂患/憂 熱情/舊情 交情/情
言語	7	決/處決 詰/詰難 開論/論 漏洩/漏洩 付耳語/耳 卑語/密語 食語/食含
語辭	9	但/(但) 精/精神 正頓/整頓 必竟/畢竟 必也/公平 眞/眞實 公/公體 趙超/趙超 踴躍/踴躍
心使	5	過/行 謙/謙辭 恣/放恣 念/念慮 犯/犯接
四端	6	行/行實 效他/效/嘆/嘆急 耽/食 襯着/緊着 篤/篤實
大多	7	縵/縵紗 疎/疎 秘/秘密 籠/籠 摸稜/剛直 偕/潛濫 高低/低
範圍	4	殘/凋殘 硬/硬 軟/終/終始 安/奉安
雜語	33	切/切言 怪/怪異 率/率 繁/繁華 遒/遒 頽/頽重 垂似/同景/景致 離別/別 烹煮/烹煮 點/點考 洽/洽 治/治 期/期約 恠/恠 准/准 摘姦/摘奸 憑/依憑 翻/翻 畏/恐 目視/相[相視] 酌/酌 類/異 要/緊要 費/虛費 引鋸/鋸之 催/催促 容/容納 幽/深邃 咀呪/咀呪 串/串絕 陋/醜 應動/動動
俗名	5	國公/國公 沼公/沼公 頽公/頽公 重公/重公 黃公/黃公 樹公/樹公

<附録 4> 校正本に新たに追加された項目

(1)	017-05 晝夜 未明 그사람하고 오늘 미명(未明)에 상약(相約)했었는디. 그저 오지 아니 하니. 알 슈 업소.
(2)	018-11 晝夜 吳 회가 불서 기우러졌다.
(3)	028-03 形體 薄 과(過)히 얇아 못쓰겟네.
(4)	030-03 稱量 無 차자도 업스니 고이(怪異)하다.
(5)	030-05 稱量 少 너무 적으니 쫓곰만 더 주오.
(6)	030-07 稱量 頻 방기(放氣)가 자즈면. 쫘이 나온다. 헉느니.
(7)	045-01 樹木 黃楊 호양목(黃楊木)은 윤(閏)들이 들면 준다하오.
(8)	048-09 草卉 木賊 목괴(木器)를 속식으로 닥그면. 몸이 곱스외다.
(9)	049-02 草卉 莎 저 동산(東山)에 금(金)즈디 빗치 보기에 미오 뚝코나.
(10)	058-03 禾黍 黍 시골서는 흔히 슈슈강으로 바자를 훔읍니다.
(11)	073-02 走獸 群 제를 지어 몰녀 간다.
(12)	080-06 飛禽 雄雉 숫 꿩을 장끼라 훔읍니다.
(13)	085-01 昆蟲 蚤 저괴 벼룩이 괴여 간다.
(14)	092-02 魚介 魚物 어물(魚物)은. 일흠은 일오 다 알슈(手) 업데.
(15)	096-09 天倫 妾 사나히 첩(妾) 두기는 네스(例事)지 마는. 집안은 자연(自然) 난가(亂家)가 되느니.
(16)	097-05 天倫 外舅姑 장인(丈人) 장모(丈母)는 년세(年歲)가 아직도 젊어 게시오.
(17)	099-06 稱呼 自 그일의 성(成)불성(不成)은 자가(自家)에게 들었느니.
(18)	100-04 稱呼 汝輩 너의 빅(輩)들이 아모리 그리 헉기로. 누가 윈 눈이나 앵악이겟느냐.
(19)	138-07 疾病 口逆 비위(脾胃)가 약(弱)하여 구역(口逆)이 난다.
(20)	141-08 疾病 癢 던풍(癢風)은 점점(漸々)번져. 모발(毛髮)스지 세느니라.
(21)	154-02 政刑 查實 사실(查實)하니. 무쳤던 거시 다 들쳐나더라.
(22)	155-01 政刑 公平 믹스(每事)를 공변 되게 하면. 놈의 시비(是非)가 업느니라.
(23)	164-05 武備 環刀 문관(文官)이라도. 거동(舉動)에 군복(軍服)하면. 환도(環刀)를 츠느니.
(24)	201-07 車馬 步輦 보교(步輦)는 교군(輜軍)군(軍)들이 마조 메고 가는 법(法)이오.
(25)	207-04 什物 柱聯 주련(柱聯)의 글씨가 묘(妙)하다.
(26)	211-08 什物 鍋刷子 솔노 솥칠 잘 닦가라.
(27)	223-08 買賣 高 온갖 물건(物件)이 과(過)히 빗스면. 천(賤)헉기 쉽읍니다.
(28)	223-09 買賣 歇 갑시 헉(歇)하여 살만하다.
(29)	247-09 色彩 紫 짓짓(紫芝)물 드러 옷 하여 닐겟다.
(30)	251-03 飲食 餽 저 손님 게실 동안에. 공궤(供饋)를 잘 하여라.
(31)	253-06 飲食 土醬 된장(醬)으로 쓰린 국을 토장(土醬)국이라 하오.
(32)	257-02 飲食 橘餅 귤병(橘餅)은 치담(治痰)하느 당속(唐屬) 이오.
(33)	259-02 烹飪 冷 차가 너모 더우니. 잠간(暫間) 식혀 먹어라.
(34)	260-06 器皿 周鉢 주발(周鉢)이 적으니. 유괴(鑪器)장스 불녀. 큰걸노 밧고아라.
(35)	286-04 性行 妄輕 어ㅣ 그 사람은 경망(輕妄)한 사람이로고.
(36)	290-08 動作 胎 여러번(番) 이우(胎憂)하여. 걱정이 되시게 하니. 대단(大端)히 불안(不安)하외다.
(37)	300-01 作事 付託 부탁(付託)한 일은 도더(到底)히 주선(周旋)하여주시오.
(38)	306-07 事體 安 헉로를 편안(便安)히 지내는 거시.
(39)	312-02 語辭 庶 하마 그러 흘썸 했었고나.
(40)	314-02 語辭 終 종녀(終乃) 가라 하시니. 작별(作別)헉기에 미오 결연(缺然)하오.